

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 8 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1985 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 14

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(1)

Αριθ. Φ0544/3351

Έγκριση Πρωτοκόλλου Τέταρτης Συνόδου Μικτής Ελληνο-Συριακής Διυπουργικής Επιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας (Δαμασκός, 2 Αυγούστου 1984).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη :

1. Τις διατάξεις : α) του άρθρου 7 της Συμφωνίας οικονομικής, μορφωτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας, που υπογράφτηκε στη Δαμασκό στις 8 Φεβρουαρίου 1976 και κυρώθηκε με το Ν. 523/1977 (ΦΕΚ 3 τεύχος Α' της 11 Ιανουαρίου 1977), με την οποία συνιστάται Διυπουργική Επιτροπή οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας για διευκόλυνση της λειτουργίας της Συμφωνίας και για την περαιτέρω ανάπτυξη της οικονομικής, μορφωτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών β) του 523/1977 Νόμου με το οποίο παρέχεται η δυνατότητα έγκρισης των Πρακτικών-Πρωτοκόλλων που συντάσσονται από τη Διυπουργική Επιτροπή σε εκτέλεση της Συμφωνίας της 8ης Φεβρουαρίου 1976 με κοινή απόφαση των αρμόδιων Υπουργών και γ) της κοινής απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Συγκοινωνιών 8715/1982 (ΦΕΚ 474/Β/1982) «ανάθεση αρμοδιοτήτων του Υπουργού Συγκοινωνιών στους Υφυπουργούς Συγκοινωνιών».

2. Το περιεχόμενο του Πρωτοκόλλου αυτού, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της Τέταρτης Συνόδου της Μικτής-Ελληνο-Συριακής Διυπουργικής Επιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφτηκε στη Δαμασκό στις 2 Αυγούστου 1984 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 21 Ιανουαρίου 1985

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ **ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**	ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ**
ΑΝΑΠΛ. ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΓΕΩΡΓ. ΜΩΡΑΪΤΗΣ**	ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ **ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ**
ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ**	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΓΙΑΝ. ΠΑΠΑΔΟΝΙΚΟΛΑΚΗΣ**
ΥΦΥΠ. ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΚΩΝ. ΑΣΛΑΝΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ**

PROTOCOL

on the Fourth Session of the Joint Greek-Syrian Ministerial Commission for Economic and Technical Cooperation.

The Joint Greek-Syrian Ministerial Commission provided for by Article 7 of the Agreement on Economic, Cultural and Technical Cooperation of February 1976, hold its fourth session in Damascus from july 30th to August 2nd, 1984.

The Greek delegation was headed by Mr. Constantine Vaitsos, Alternate Minister of National Economy.

The Syrian delegation was headed by Dr. Kamal Sharaf, Minister of State for Planning Affairs.

During his stay, H.E. Constantine Vaitsos was received by :

- H.E. Mr. Abdul Halim Khaddam, Vice President of hte Syrian Arab Republic;

- H.E. Dr. Eng. Abdul Raouf Al Kassem, Prime Minister of the Syrian Arab Republic;
- H.E. Abdul Kader Kaddoura, Deputy Prime Minister for Economic Affairs.

H.E. Constantine Vaitsos had also talks with :
- H.E. Dr. Salim Yassin, Minister of Economy and Foreign Trade
- H.E. Mr. Farouk Al Share, Minister of Foreign Affairs
- H.E. Dr. Eng. Nawras Al Dakr, Minister of Tourism
- H.E. Dr. Ghasoub El Rifai, Minister of Health.
- H.E. Younes Mohammad, Minister of Transport
- H.E. Ammash Judei, Minister of Agriculture and Agrarian Reform

In preparation for the fourth session of the Joint Commission. a group of Syrian experts have visited Greece during the period 4th to 11th July, 1984 and hold discussions with Greek experts with the aim of further promotion of cooperation between the two countries mainly in the fields of trade, industry, agriculture and construction.

The names of the members of the Greek and Syrian delegations are listed in the Annexes 1 and 2 respectively.

The two delegations reviewed the development of the cooperation between the two countries in the different fields involved.

Inspired by the friendly relations between the two countries, the Greek and Syrian delegations reaffirmed their common will to further promote and extend their cooperation on the basis of the mutual benefit of the two countries.

The discussions were conducted in a constructive and friendly manner and the following matters were agreed upon :

I. Trade Cooperation.

1. The two sides noted with concern the decline in the commercial exchanges in the past few years between the two countries. In this respect, they agreed on the need of taking all necessary measures to redress this situation with a view to expand the trade volume. They also expressed their willingness to promote the diversification of their trade and to encourage competent organizations and firms in both countries to increase the commercial exchanges between the two countries in as much as possible.

2. Both sides submitted indicative lists of products that are of interest to either country for export and which appear as Annexes 3 and 4 to this Protocol.

3. In order to promote trade relations between the two countries, both sides agreed to take the necessary measures among which are the participation in the international and special fairs of the two countries.

4. Both sides expressed their will that ITCO (International Trading Company) together with the Syrian competent organisation will assist as coordinators between the competent firms of both countries for the promotion of Greek and Syrian exports.

5. Both sides agreed to continue the exchange of technical and commercial delegations between the two countries to get a better acquaintance of each other products and of the available potentialities for trade exchange. Therefore, a Greek industrial and commercial delegation will visit Syria in September 1984 with a view to reaching agreement on specific measures to expand cooperation in these fields for the year 1984, as well as to lay down the conditions for cooperation for the coming years between competent organisations and firms in the two countries.

II. Economic and Industrial Cooperation

1. For further developing and expanding economic cooperation between the two countries, the two sides agreed to encourage cooperation between their enterprises on the base of a joint venture.

2. It was agreed that the establishing of a joint venture would depend on the result of the feasibility study and should be in accordance with the economic and social development plans of the two countries.

3. To reach an agreement on the basic guidelines for establishing joint ventures, the two sides exchanged views on the draft submitted by the Syrian side during the Third Session of the joint Greek-Syrian Commission for Economic and Technical Cooperation. With a view to finalize discussions on this matter as well as to identify the specific sectors and forms of cooperation, they decided to set up a working group of experts which will have its first meeting not later than the end of October 1984.

4. Various possible fields for either joint activities or joint ventures were proposed among which are :

- extracting and processing Syrian magnesium;
- developing production of Syrian shoes industry;
- production of refrigerated trucks;
- production of concentrated fodder;
- production of electrical transformers;
- sprinkle irrigation equipment and green houses;
- foodstuff industries particularly fruit juice;
- aromatic plants and production of essence;
- construction of health centres;
- manufacture of metallic silos for storage of agricultural products;
- tourism, especially in manufacturing furniture and equipment of tourist centers.

These proposals shall be further examined taking into consideration various elements among which is the feasibility study and the final decision will be taken later on.

5. The two sides reiterated their will to cooperate in the construction field in third countries on a mutually beneficial basis.

6. The Syrian side informed the Greek side about its land reclamation programme and called for the participation of Greek companies in the implementation of this programme. It was agreed that the Greek firm EKETE will visit Syria up to the end of September 1984 in order to have discussions on this matter with the concerned Syrian authorities and organizations.

7. A proposal for cooperation in marketing Syrian cement to third countries together with construction of distribution terminal was made. Further discussions on the subject will be carried out between the competent companies of the two countries.

8. The Greek side expressed their interest in the development of their cooperation in the fields of shipbuilding, repairing and maintenance of ships.

The Syrian side took note of that.

III. Cooperation in the Field of Agriculture and Veterinary.

1. Both sides agreed to promote cooperation between the agricultural research centres of the two countries.

For that purpose, the Greek side shall consider positively training Syrian specialists in the Greek Research Centres for short period on plant protection, field crops, vegetables and fruit trees.

2. Hhe two sides agreed to exchange :

- seeds and forest seedlings;
- varieties and genetics of olive, citrus and vine yards;

– expertise in the field of mechanization and management of nurseries.

3. The Greek side expressed its readiness to send to the Syrian Arab Republic :

– an expert in the field of enterotoxemia vaccine production for a period of one month to study the possibility of producing the said vaccine in Syria;

– an expert in laboratory diagnosis for animal disease for a period of one month.

4. The Greek side agreed to train Syrian veterinarians in Greece in the following fields:

– laboratory diagnosis for animal disease;

– production of enterotoxemia vaccine.

5. Both sides agreed to exchange veterinary vaccines in conformity with the laws, rules and regulations in force in each country provided that the technical specifications are acceptable and the prices are internationally competitive.

6. The two sides expressed their willingness to examine possibilities of cooperation in the field of fishing (bars, farming, training captains) including fishing in the international waters, on a joint venture basis.

7. The Greek side expressed its wish to cooperate in sponge fishing in the Syrian water territory.

The Syrian side will study the matter and inform the Greek side about its stand before the end of 1984.

IV. Cooperation in the Field of Transport.

1. Rail-Ferry Line between the Ports of Volos and Lattakia.

Taking into account the importance of the project to both countries and in accordance with the spirit of cooperation between the two countries, the Greek side informed the Syrian side that the basic infrastructure works in the port of Volos is completed, and that this facility is able to accommodate a wide range of ships.

The Greek side stated that it has studied the whole project in detail and expressed its readiness to offer to the Syrian side any technical assistance during the phases of design, execution of the facility and obtaining of equipment. In addition, the Greek side declared its readiness to make available to the Syrian side the know-how related to port planning and terminal operations, as well as to assist in ensuring the external financial requirements for the construction of the said facility.

The Syrian side appreciated the Greek offer and informed the Greek side that a feasibility study for the project is under preparation and that the final results of the study will be communicated to the Greek side before the end of 1984.

Both sides agreed that a joint working group will meet within the first six months of 1985 to discuss the results of the said study and to agree on a time table for the following stages.

However, the Syrian side informed the Greek side about the rail network under construction and about the expected time table for its execution and about the effect of these railway lines on the feasible operation of the rail-ferry line.

Both sides agreed, in principle, on the possibility of establishing a joint venture company for managing and exploiting the line according to terms and conditions to be agreed upon later on.

2. Cooperation in Maritime Transport.

The Syrian side stated that during the preparatory session of the joint commission, a counter draft of commercial maritime navigation agreement in Arabic was submitted to the Greek side in order to be studied and with a view to signing it during the fourth session of this Joint Commission. The Syrian side submitted to the Greek side another copy of the said draft agreement in the English language.

The Greek side promised to inform the Syrian side about its comments on the said draft agreement as soon as possible through the diplomatic channel.

3. Cooperation in Road Transport.

The Greek side stated that the regular flow of transport between the two countries as well as transit traffic shows a declining trend, since the last meeting of the inter-ministerial commission which took place in Athens on 10th to 14th November, 1982.

Both sides agreed to take all necessary measures for further development of road transport between the two countries.

The Syrian side informed the Greek side that the agreement of international road transport of passengers and goods between the two countries is in the final stage of the process of ratification.

The Greek side stated that the imposed taxes and levies on road transport to Syria and through it are relatively high.

The Syrian side informed the Greek side that this subject is under study by a committee from competent ministries and proper measures would be taken.

4. Civil Aviation.

The Syrian side requested the Greek side to give Syrian Air the fifth freedom between Athens - Madrid and Athens - Tripoli according to the Civil Aviation Agreement signed between the aviation authorities in the two countries.

The Greek side agreed to transmit this request to the Greek competent authorities with a request to send their reply to the Syrian side as soon as possible.

5. Telecommunications.

The two sides expressed their satisfaction for the level of cooperation in this field and agreed that further possibilities for the promotion of this cooperation in certain fields mentioned below :

a) the two sides agreed to cooperate for the future integral submarine cable network in the Mediterranean basin and beyond;

b) the Greek side informed the Syrian side about the new maintenance facility operated by the Greek Telecommunication Organisation for the sub-marine cables. The Syrian side took note of that and shall study this possibility.

c) the Greek side informed the Syrian side about the possibility to accept Syrian technicians for training in the field of telecommunication. The Syrian side appreciated the offer and stated that it will instruct the STE to contact OTE to agree on a training programme through the State Planning Commission of the Syrian Arab Republic.

V. Cooperation in the Field of Tourism.

Having exchanged ideas on the ways and means on strengthening the cooperation between the two countries in the field of tourism, the two sides agreed that:

1. The Greek side shall take the necessary measures to fulfill its obligations as stated in the executive Protocol signed on November 11, 1983;

2. The Ministry of Tourism of the Syrian Arab Republic shall extend an invitation to tour operators to visit touristic sites in the Syrian Arab Republic in order to discuss and reach an agreement on joint tourist programmes;

3. The programme for training of 14 Syrian students in basic and high level hotel schools in Greece which was agreed upon previously shall be fulfilled;

4. The competent authorities of the two countries is recommended to sign an executive Protocol for 1985 before the end of 1984.

VI. Cooperation in the Field of Public Health.

Both sides stressed the necessity to conclude an executive protocol for the cooperation agreement in the fields of Public Health dated July 21, 1979, and agreed to instruct their competent ministries to take the necessary measures to that end.

VII. Scientific and Technical Cooperation.

1. Both sides emphasized the importance of putting into executive as soon as possible the Agreement on Scientific and Technical Cooperation concluded between the two countries on July 21, 1979.

For that purpose, they agreed :

- to encourage their scientific research centres to establish cooperation in the fields of mutual interest;
- to this end, the Greek side will extend an invitation to experts from the Syrian scientific research centres to exchange information and discuss future cooperation;
- that the Greek side shall grant scholarships to Syrian specialists to be trained in Greece in the following fields :

Agriculture;
Tourism;
Industry;
Maritime transport and telecommunications.

- that the Greek side shall make available to the Syrian side Greek experts in various specialisations to be mutually agreed upon.

2. In order to make the best use of the Scientific and Technical Cooperation between the two countries, the two sides agreed that :

- the Greek side shall inform the State Planning Commission in due time about the number of scholarships to be granted to the Syrian side in the same year;
- the State Planning Commission shall inform the Greek side about the fields for which the scholarships will be allocated;
- the nomination of all scholarship holders in the framework of the Agreement on Scientific and Technical Cooperation has exclusively to be made by the State Planning Commission, since this Commission is the only official channel representing the Syrian side for the implementation of the said Agreement as stated by the Syrian side.

3. Having agreed to expand the Scientific and Technical Cooperation between the two countries, the Greek side promised to increase substantially the number of scholarships to be granted to the Syrian side in the coming years.

VIII. Cooperation in the Field of Planning.

Both sides reiterated their interest to establish a cooperation between the planning authorities of the two countries and agreed on the following :

1. The Greek side shall send before September 30, 1984 its comments on the Syrian draft agreement which was submitted during the third session of the Joint Commission;

2. Discussions will be resumed between the planning authorities of the two countries in Damascus or in Athens with a view to finalizing it before the end of 1984.

Both sides expressed their satisfaction for the friendly atmosphere and the spirit of mutual understanding which prevailed during the discussions.

It was agreed that the fifth session of the Joint Commission will be held in Athens during the third quarter of 1985, on a date to be fixed through the diplomatic channels.

Done and signed in Damascus, this day of 2nd August, 1984, in two originals, in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Syrian Arab Republic
CONSTANTINE VAITSOS	KAMAL SHARAF

Annex 1.

LIST

of the Names of the Members of the Hellenic Delegation

Mr. Athanassios Bellas, Head of Inter-Country Economic Relations, Ministry of National Economy.

Mr. Euthymios Stophoropoulos, Ambassador of Greece in Syria.

Mr. Georgios Siolavos, Director of Technical Cooperation Department, Ministry of National Economy.

Mr. Elias Pentazos, Head of the Greek-Arab Section, Ministry of National Economy.

Mr. Demosthenes Parnassos, Commercial Counselor at the Greek Embassy in Syria

Mr. Antonios Stathopoulos, Expert at the Ministry of National Economy.

Mr. E. Costeas, Representative of the Greek Railways Organization.

Mr. J. Psintridis, Representative of the International Trade Company (ITCO).

Mr. P. Demetriades, Interpretor.

Mrs. I. Vafiades, Secretary to the Minister.

Annex 2

LIST

of the Names of the Members of the Syrian Delegation.

Mr. Hamid Merei, Deputy Minister of State for Planning Affairs

Mr. Youssef Koseiri, Deputy Minister of Supply and Home Trade.

Eng. Mamdouh Al Monajed, General Director of the General Establishment for Engineering Industries.

Mr. Kassam Mayaleh, General Director of the General Establishment for Food Processing Industries.

Mr. Souheil Hasan, General Director of the General Company of Concrete Works.

Mr. Moafak Al Khani, Advisor at the Ministry of Tourism.

Mr. Abdul Kader Al Nayal, Director of Planning for Economic, Scientific and Technical Relations at the State Planning Commission.

Dr. Rasheed Kambar, Director of Scientific Researches at the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform.

Mr. Zouhair Taghlibi, Director of Planning for Transport, Communications and Storage at the State Planning Commission.

Mr. Khalil Jehmani, Director of Planning for Home and Foreign Trade at the State Planning Commission.

Dr. Walid Haj Hussein, Director of International Relations at the Ministry of Health.

Mr. Moustafa Al Bitar, Director of International Relations at the Ministry of Economy and Foreign Trade.

Mr. Talal Mously, Director of Planning at the General Establishment of Telecommunications.

Mr. Khaled Khaled, Director of Animal Production at the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform.

Mr. Ihssan Al Sheshekli, Director of Touristic Relations at the Ministry of Tourism.

Dr. Mousa Al Shaar, Director of the Studies at the Ministry of Transport.

Mrs. Ghada Taghlibi, Deputy Director of Planning for Economic, Scientific and Technical Relations at the State Planning Commission.

Mr. Bassam Al Sibai, Head of Section at the Directorate of Planning for Economic, Scientific and Technical Relations at the State Planning Commission.

Mrs. Furat Kezbari, Head of International Relations Section at the Ministry of Transport.

Mrs. Mouna Mahayni, Head of Foreign Relations Section at the Ministry of Tourism.

Annex 3

Indicative List of Greek Coomodities for Export to Syria

- canned ready made foods: canned meats, canned fish, smoked meats;
- cooking oils (corn oil, cotton seed oil, olive oil, hydrogenated cooking oils);
- milk-powder;
- wheat;
- animal food;
- plastic (PVC pipes), etc.;
- aluminium products;
- steel products;
- cables;
- transformers;
- electric motors - low voltage;
- conveyor belts;
- pharmaceutical products and vaccines for veterinary uses;
- pharmaceutical products for human uses;
- chemical products (caustic soda, sulfuric acid);
- construction materials;
- sanitary ware;
- cranes;
- paper (tissue, cardboard, cartoons and printing paper);
- fire bricks;
- trucks (refrigerated and dry cargo);
- mini buses;
- fiber glass - insulated material;
- oranges, lemons, mandarins, grape fruits;
- boilers;
- silos - metallic for flour;
- irrigation pipes, green houses.

Annex 4

Indicative List of Syrian Commodities for Export to Greece

- crude oil and its derivaties;
- rock phosphate;
- petroleum coke;
- rock salt;
- cotton;
- tomato paste (third country);
- lentil and chick peas;
- dried fruits;
- peanuts;
- dehydrated onion;
- cotton lint;
- fruits and vetegable cans;
- handicraft products;
- wool;
- cotton yarns;
- cotton fabrics;
- socks;
- hand made, machine made and silk carpets;
- cotton underwear;
- laminated glass and enforced;
- detergents;
- shoes;
- tyres (third country);
- pickles leather;
- alcohol for medical and industrial uses;
- T.S.P.;
- aluminium fluorine;
- cables and wires;
- electric transformers;
- electric motors power 1/8 - 1 H.P.;
- dried and fresh garlic;
- towels;
- blankets;
- spiritus alcohol;
- tobacco;
- textiles and cotton fabrics.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της Τετάρτης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Συριακής Διυπουργικής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας.

Η τέταρτη σύνοδος της Μικτής Ελληνο-Συριακής Διυπουργικής Επιτροπής που προβλέπεται στο άρθρο 7 της Συμφωνίας του Φεβρουαρίου 1976 για Οικονομική, Μορφωτική και Τεχνική Συνεργασία, συγκλήθηκε στη Δαμασκό στο διάστημα από 30 Ιουλίου μέχρι 2 Αυγούστου 1984.

Επικεφαλής της Ελληνικής αντιπροσωπείας ήταν ο Κωνσταντίνος Βαΐτσος, Αναπληρωτής Υπουργός Εθνικής Οικονομίας.

Επικεφαλής της Συριακής αντιπροσωπείας ήταν ο Δρ. Kamal Sharaf, Υπουργός Προγραμματισμού.

Κατά τη διάρκεια της παραμονής του, η ΑΕ Κων/νος Βαΐτσος έγινε δεκτός από:

- την ΑΕ Abdul Halim Khaddam, Αντιπρόεδρο της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας·
- την ΑΕ Δρ. Μηχ. Abdul Raouf Al Kassem, Πρωθυπουργό της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας·
- την ΑΕ Abdul Kader Kaddoura, Αντιπρόεδρο της Κυβέρνησης, υπεύθυνο για τις Οικονομικές Υποθέσεις.

Η ΑΕ Κων/νος Βαΐτσος είχε επίσης συνομιλίες με:

- την ΑΕ Δρα Salim Yassin, Υπουργός Οικονομίας και Εξωτερικού Εμπορίου.
- την ΑΕ Farouk Al Share, Υπουργός Εξωτερικών.
- την ΑΕ Δρα Μηχ. Nawras Al Dakr, Υπουργός Τουρισμού.
- την ΑΕ Δρα Ghasoub El Rifai, Υπουργός Υγείας.
- την ΑΕ Younes Mohammad, Υπουργός Μεταφορών.
- την ΑΕ Ammash Judei, Υπουργός Γεωργίας και Αγροτικής Μεταρρύθμισης.

Προετοιμαζόμενοι για την τέταρτη σύνοδο της Μικτής Επιτροπής, ομάδα Συρίων εμπειρογνωμόνων επισκέφθηκε την Ελλάδα στο χρονικό διάστημα από 4 μέχρι 11 Ιουλίου 1984 και είχε συνομιλίες με Έλληνες εμπειρογνώμονες με σκοπό την παραπέρα ανάπτυξη της συνεργασίας ανάμεσα στις δύο χώρες κυρίως στους τομείς του εμπορίου, της βιομηχανίας, της γεωργίας και των κατασκευών.

Τα ονόματα των μελών της Ελληνικής και Συριακής αντιπροσωπείας παρατίθενται στα Παραρτήματα 1 και 2 αντίστοιχα.

Οι δύο αντιπροσωπείες έκαναν ανασκόπηση της ανάπτυξης της συνεργασίας ανάμεσα στις δύο χώρες στους διάφορους τομείς αυτής.

Εμπνεόμενοι από τις φιλικές σχέσεις ανάμεσα στις δύο χώρες, οι δύο αντιπροσωπείες, η Ελληνική και η Συριακή, επαναβεβαίωσαν την κοινή τους επιθυμία για παραπέρα προώθηση και διεύρυνση της συνεργασίας τους με βάση το αμοιβαίο συμφέρον των δύο χωρών.

Οι συνομιλίες διεξήχθησαν σε εποικοδομητική και φιλική ατμόσφαιρα, συμφωνήθηκαν δε τα ακόλουθα θέματα :

I. Εμπορική Συνεργασία :

1. Οι δύο πλευρές σημείωσαν με ανησυχία την πτώση στις εμπορικές ανταλλαγές μεταξύ των δύο χωρών κατά τα τελευταία χρόνια. Προς τούτο συμφώνησαν να πάρουν όλα τα αναγκαία μέτρα για τη θεραπεία της κατάστασης με σκοπό να διευρύνουν τον όγκο των εμπορικών τους ανταλλαγών. Εξέφρασαν επίσης την επιθυμία τους να προαγάγουν τη διαφοροποίηση του εμπορίου τους και να ενθαρρύνουν τους αρμόδιους οργανισμούς και Εταιρείες στις δύο χώρες να αυξήσουν τις εμπορικές ανταλλαγές ανάμεσα στις δύο χώρες όσο το δυνατό περισσότερο.

2. Και οι δύο πλευρές υπέβαλαν ενδεικτικούς καταλόγους προϊόντων για εξαγωγή που ενδιαφέρουν τη μία ή την άλλη χώρα. Οι κατάλογοι αυτοί παρατίθενται στα Παραρτήματα 3 και 4 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

3. Με σκοπό την προώθηση των εμπορικών σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να πάρουν τα αναγκαία μέτρα στα οποία περιλαμβάνεται και η συμμετοχή στις διεθνείς και ειδικές εκθέσεις των δύο χωρών.

4. Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία τους η ITCO (Διεθνής Εταιρεία Εμπορίου) μαζί με τον αρμόδιο Συριακό Οργανισμό να βοηθήσουν ως συντονιστές ανάμεσα στους αρμόδιους φορείς των δύο χωρών για την προώθηση των Ελληνικών και Συριακών Εξαγωγών.

5. Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεχίσουν την ανταλλαγή τεχνικών και εμπορικών αντιπροσωπειών ανάμεσα στις δύο χώρες, να γνωρίσουν καλύτερα ο ένας τα προϊόντα του άλλου καθώς και τις υπάρχουσες δυνατότητες για εμπορικές ανταλλαγές. Προς το σκοπό αυτό, μία Ελληνική βιομηχανική και εμπορική αντιπροσωπεία θα επισκεφθεί τη Συρία το Σεπτέμβριο του 1984 με σκοπό την επίτευξη συμφωνίας σε ειδικά μέτρα για τη διεύρυνση της συνεργασίας σ' αυτούς τους τομείς για το έτος 1984, καθώς και τη διατύπωση των όρων συνεργασίας για τα επόμενα χρόνια ανάμεσα στους αρμόδιους οργανισμούς και Εταιρείες των δύο χωρών.

II. Οικονομική και Βιομηχανική Συνεργασία.

1. Προς το σκοπό της παραπέρα ανάπτυξης και διεύρυνσης της οικονομικής συνεργασίας ανάμεσα στις δύο χώρες οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα στις επιχειρήσεις τους σε κοινοπρακτική βάση.

2. Συμφώνησαν ότι η σύσταση κοινοπραξιών θα εξαρτηθεί από τα αποτελέσματα της μελέτης σκοπιμότητας και θα πρέπει να συνάδει με τα οικονομικά και κοινωνικά αναπτυξιακά σχέδια των δύο χωρών.

3. Με σκοπό την επίτευξη συμφωνίας πάνω στις βασικές κατευθυντήριες γραμμές για τη σύσταση κοινοπραξιών, οι δύο πλευρές αντάλλαξαν απόψεις αναφορικά με το σχέδιο που υπέβαλε η Συριακή πλευρά κατά τη διάρκεια της Τρίτης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Συριακής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας. Με σκοπό την οριστικοποίηση των συνομιλιών πάνω σ' αυτό το θέμα καθώς και τον καθορισμό των ειδικών τομέων και μορφών συνεργασίας αποφάσισαν να συστήσουν ομάδα εργασίας από εμπειρογνώμονες οι οποίοι θα έχουν την πρώτη τους συνάντηση το αργότερο μέχρι τα τέλη Οκτωβρίου 1984.

4. Προτάθηκαν διάφοροι δυνατοί τομείς κοινών δραστηριοτήτων ή κοινοπραξιών μεταξύ των οποίων αναφέρονται :

- η ηξόρυξη και επεξεργασία Συριακού μαγνησίου·
- η ανάπτυξη Συριακής Βιομηχανίας παραγωγής υποδημάτων·
- η παραγωγή φορτηγών ψυγείων·
- η παραγωγή συμπυκνωμένων ζωοτροφών·
- η παραγωγή ηλεκτρικών μετασχηματιστών·
- ο εξοπλισμός άρδευσης με καταιωνισμό (τεχνητή βροχή) και τα θερμοκήπια·
- οι βιομηχανίες τροφίμων, ειδικότερα φρουτοχυμών·
- τα αρωματικά φυτά και η παραγωγή αιθέριων ελαίων·
- η κατασκευή κέντρων υγείας·
- η κατασκευή μεταλλικών σιλό εναποθήκευσης γεωργικών προϊόντων·
- ο τουρισμός, ειδικότερα ο τομέας κατασκευής επίπλων και ο εξοπλισμός τουριστικών κέντρων.

Οι προτάσεις αυτές θα εξεταστούν περαιτέρω λαμβάνοντας υπόψη διάφορα στοιχεία μεταξύ των οποίων είναι η μελέτη σκοπιμότητας και η τελική απόφαση που θα παρθεί αργότερα.

5. Οι δύο πλευρές επανέλαβαν την επιθυμία τους για συνεργασία στον κατασκευαστικό τομέα σε τρίτες χώρες σε αμοιβαία επωφελή βάση.

6. Η Συριακή πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική για το εγγειοβελτιωτικό της πρόγραμμα και ζήτησε τη συμμετοχή Ελληνικών Εταιρειών στην εφαρμογή αυτού του προγράμματος. Συμφωνήθηκε η Ελληνική Εταιρεία ΕΚΕΤΕ να επισκεφθεί τη Συρία μέχρι τα τέλη Σεπτεμβρίου 1984 με σκοπό τη διεξαγωγή συζητήσεων πάνω σ' αυτό το θέμα με τις ενδιαφερόμενες Συριακές αρχές και Οργανισμούς.

7. Υποβλήθηκε πρόταση για τη διακίνηση Συριακού τσιμέντου σε τρίτες χώρες με παράλληλη κατασκευή σταθμού διανομής. Περαιτέρω συζητήσεις πάνω στο θέμα θα διεξαχθούν μεταξύ των αρμοδίων Εταιρειών των δύο χωρών.

8. Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της για την ανάπτυξη της συνεργασίας τους στους τομείς της ναυπηγικής, της επισκευής και της συντήρησης των πλοίων. Η Συριακή πλευρά έλαβε γνώση αυτού.

III. Συνεργασία στον Τομέα της Γεωργίας και της Κτηνιατρικής.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να προωθήσουν τη συνεργασία ανάμεσα στα γεωργικά ερευνητικά κέντρα των δύο χωρών.

Για το σκοπό αυτό, η Ελληνική πλευρά θα εξετάσει θετικά το θέμα της εκπαίδευσης Σύρων ειδικών στα Ελληνικά Ερευνητικά Κέντρα για βραχυπρόθεσμη περίοδο στους τομείς της φυτοπροστασίας, των δημητριακών, των λαχανικών και οπωροκαλλιεργειών.

2. Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ανταλλάξουν :
- σπόρους και δασικά δενδρύλια·
- ποικιλίες και γενετικά στοιχεία εσπεριδοειδών, ελαιώνων και αμπελώνων·
- τεχνογνωσία στον τομέα της εκμηχάνισης και διοίκησης φυτωρίων (σταθμών αναπτύξεως-βελτιώσεως).

3. Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε ετοιμότητα αποστολής στη Συριακή Αραβική Δημοκρατία :
- ενός εμπειρογνώμονα στον τομέα παραγωγής εντεροτοξιναιμικού εμβολίου για περίοδο ενός μηνός προκειμένου να μελετήσει τη δυνατότητα παραγωγής του παραπάνω εμβολίου στη Συρία·
- ενός εμπειρογνώμονα στον τομέα της εργαστηριακής διάγνωσης ζωικών ασθενειών για περίοδο ενός μηνός.

4. Η Ελληνική πλευρά συμφώνησε να εκπαιδεύσει Σύρους κτηνιάτρους στην Ελλάδα στους ακόλουθους τομείς :
- εργαστηριακή διάγνωση ζωικών ασθενειών·
- παραγωγή εντεροτοξιναιμικού εμβολίου.

5. Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ανταλλαγούν κτηνιατρικά εμβόλια σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες και τους κανονισμούς που ισχύουν στην κάθε χώρα υπό τον όρο ότι οι τεχνικές προδιαγραφές θα είναι αποδεκτές και οι τιμές διεθνώς ανταγωνιστικές.

6. Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία τους για εξέταση των δυνατοτήτων συνεργασίας στον τομέα της αλιείας (ιχθυοκαλλιέργεια, εκπαίδευση πλοιάρχων), περιλαμβανομένης της αλιείας στα διεθνή ύδατα, σε κοινοπρακτική βάση.

7. Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία της για συνεργασία στη σπογγαλιεία στα Συριακά χωρικά ύδατα.

Η Συριακή πλευρά θα εξετάσει το θέμα και θα ενημερώσει την Ελληνική πλευρά για τη θέση της πριν από το τέλος του 1984.

IV. Συνεργασία στον τομέα των Μεταφορών.

1. Πορθμιακή - Σιδηροδρομική γραμμή μεταξύ των λιμένων του Βόλου και της Λαττάκιας.

Λαμβάνοντας υπόψη τη σπουδαιότητα του έργου και για τις δύο χώρες και σύμφωνα με το πνεύμα συνεργασίας ανάμεσα στις δύο χώρες, η Ελληνική πλευρά πληροφόρησε τη Συριακή ότι οι βασικές εργασίες υποδομής στο λιμάνι του Βόλου ολοκληρώθηκαν και ότι οι εγκαταστάσεις του επαρκούν για την εξυπηρέτηση μεγάλου αριθμού πλοίων.

Η Ελληνική πλευρά δήλωσε ότι έχει μελετήσει το όλο έργο στις λεπτομέρειές του και εξέφρασε την ετοιμότητά της να παράσχει στη Συριακή πλευρά οποιαδήποτε τεχνική βοήθεια κατά τα στάδια του σχεδιασμού και της εκτέλεσης των λιμενικών εγκαταστάσεων ως και της προμήθειας του (μηχανολογικού) εξοπλισμού. Επιπλέον η Ελληνική πλευρά εξέφρασε την ετοιμότητά της να παράσχει στη Συριακή πλευρά την τεχνογνωσία που αναφέρεται στο λιμενικό σχεδιασμό και τις εργασίες του σταθμού υποδοχής καθώς και να βοηθήσει στην εξασφάλιση των εξωτερικών οικονομικών προϋποθέσεων για τη κατασκευή των παραπάνω εγκαταστάσεων.

Η Συριακή πλευρά εξέφρασε την ικανοποίησή της για την Ελληνική προσφορά και πληροφόρησε την Ελληνική πλευρά ότι η μελέτη σκοπιμότητας για το σχέδιο βρίσκεται στο στάδιο της προετοιμασίας καθώς και ότι τα τελικά αποτελέσματα της μελέτης θα γνωστοποιηθούν στην Ελληνική πλευρά πριν από το τέλος του 1984.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συναντηθεί μικτή ομάδα εργασίας μέσα στο πρώτο εξάμηνο του 1985 προκειμένου να συζητήσει τα αποτελέσματα αυτής της μελέτης και να συμφωνήσει πάνω σ' ένα χρονοδιάγραμμα για τα επόμενα στάδια.

Η Συριακή πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική για το υπό κατασκευή σιδηροδρομικό δίκτυο και τον αναμενόμενο χρόνο ολοκλήρωσής του καθώς και για τα αποτελέσματα που θα έχουν αυτές οι σιδηροδρομικές γραμμές στην επιχειρησιακή αποδοτικότητα της σιδηροδρομικής πορθμιακής γραμμής.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν, κατ' αρχή για τη δυνατότητα σύστασης κοινοπρακτικής Εταιρείας που σκοπός της θα είναι η διοίκηση και εκμετάλλευση της γραμμής σύμφωνα με τους όρους που θα συνομολογηθούν αργότερα.

2. Συνεργασία στις Θαλάσσιες Μεταφορές.

Η Συριακή πλευρά δήλωσε ότι κατά τη διάρκεια της προπαρασκευαστικής συνόδου της Μικτής Επιτροπής υποβλήθηκε στην Ελληνική πλευρά αντισχέδιο εμπορικής συμφωνίας για τη θαλάσσια ναυσιπλοΐα στα Αραβικά προκειμένου να μελετηθεί και υπογραφεί κατά τη διάρκεια της τέταρτης συνόδου της Μικτής Επιτροπής. Η Συριακή πλευρά υπέβαλε στην Ελληνική πλευρά και άλλο αντίγραφο αυτού του προσχεδίου συμφωνίας στην Αγγλική γλώσσα.

Η Ελληνική πλευρά υποσχέθηκε να γνωστοποιήσει στη Συριακή πλευρά τα σχόλια της στο πιο πάνω σχέδιο συμφωνίας το ταχύτερο δυνατό μέσω της διπλωματικής οδού.

3. Συνεργασία στις Οδικές Μεταφορές.

Η Ελληνική πλευρά δήλωσε ότι ο τακτικός όγκος μεταφορών ανάμεσα στις δύο χώρες καθώς και η τράνζιτο διακίνηση παρουσιάζει καθοδική τάση από την τελευταία σύνοδο της διυπουργικής Επιτροπής η οποία συνήλθε στην Αθήνα από τις 10 έως τις 14 Νοεμβρίου, 1982.

Και οι δύο πλευρές αποφάσισαν να λάβουν όλα τα αναγκαία μέτρα για την παραπέρα ανάπτυξη των οδικών μεταφορών ανάμεσα στις δύο χώρες.

Η Συριακή πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική ότι η συμφωνία για τις διεθνείς οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων ανάμεσα στις δύο χώρες βρίσκεται στο τελικό στάδιο της διαδικασίας επικύρωσης.

Η Ελληνική πλευρά δήλωσε ότι οι επιβαλλόμενοι φόροι και τα τέλη οδικής μεταφοράς προς τη Συρία και διά μέσου αυτής είναι σχετικά υψηλά.

Η Συριακή πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική ότι το θέμα αυτό μελετάται από επιτροπή των αρμοδίων υπουργείων και θα ληφθούν κατάλληλα μέτρα.

4. Πολιτική Αεροπορία.

Η Συριακή πλευρά ζήτησε από την Ελληνική να παράσχει στις Συριακές Αερογραμμές την πέμπτη «ελευθερία» μεταξύ Αθηνών-Μαδρίτης και Αθηνών-Τριπόλεως σύμφωνα με τη Συμφωνία Πολιτικής Αεροπορίας που υπογράφηκε από τις αρχές πολιτικής αεροπορίας των δύο χωρών.

Η Ελληνική πλευρά συμφώνησε να μεταφέρει το αίτημα αυτό στις αρμόδιες Ελληνικές αρχές με την παράκληση να στείλουν την απάντησή τους στη Συριακή πλευρά το ταχύτερο δυνατό.

5. Τηλεπικοινωνίες.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για το επίπεδο συνεργασίας στον τομέα αυτό και συμφώνησαν για τις παραπέρα δυνατότητες προωθήσεως αυτής της συνεργασίας σε ορισμένους τομείς που αναφέρονται παρακάτω :

α) Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεργαστούν για τη μελλοντική πόντιση ολοκληρωμένου υποθαλάσσιου καλωδιακού δικτύου στη λεκάνη της Μεσογείου και πέρα απ' αυτή.

β) Η Ελληνική πλευρά πληροφόρησε τη Συριακή για τη λειτουργία νέας εγκατάστασης συντήρησης υποθαλάσσιων καλωδίων από τον ΟΤΕ. Η Συριακή πλευρά έλαβε γνώση αυτού και θα μελετήσει τη δυνατότητα.

γ) Η Ελληνική πλευρά πληροφόρησε τη Συριακή για τη δυνατότητα αποδοχής Σύρων τεχνικών για εκπαίδευση στον τομέα των Τηλεπικοινωνιών. Η Συριακή πλευρά εξέφρασε την ικανοποίησή της για την προσφορά και δήλωσε ότι θα δώσει εντολή στη STE να έλθει σε επαφή με τον ΟΤΕ προκειμένου να συμφωνήσουν για το εκπαιδευτικό πρόγραμμα μέσω της Επιτροπής Κρατικού Σχεδιασμού της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας.

V. Συνεργασία στον Τομέα του Τουρισμού.

Μετά την ανταλλαγή ιδεών για τους τρόπους και τα μέσα ενίσχυσης της συνεργασίας ανάμεσα στις δύο χώρες στον τομέα του τουρισμού, οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι :

1. Η Ελληνική πλευρά θα λάβει όλα τα αναγκαία μέτρα για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών της όπως καθορίζονται στο εκτελεστικό Πρωτόκολλο που υπογράφηκε στις 11 Νοεμβρίου 1983·

2. Το Υπουργείο Τουρισμού της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας θα απευθύνει πρόσκληση σε ταξειδιωτικούς πράκτορες να επισκεφθούν τουριστικά μέρη στη Συριακή Αραβική Δημοκρατία με σκοπό να συζητήσουν και συμφωνήσουν πάνω σε κοινά προγράμματα τουρισμού·

3. Το πρόγραμμα εκπαίδευσης 14 Σύρων σπουδαστών σε βασικές και ανωτέρου επιπέδου ξενοδοχειακές σχολές στην Ελλάδα που συμφωνήθηκε προηγουμένως θα ολοκληρωθεί·

4. Προτείνεται στις αρμόδιες αρχές των δύο χωρών να υπογράψουν το εκτελεστικό Πρωτόκολλο για το 1985 πριν από το τέλος του 1984.

VI. Συνεργασία στον Τομέα της Δημόσιας Υγείας.

Και οι δύο πλευρές τόνισαν την ανάγκη για τη σύναψη εκτελεστικού πρωτόκολλου για τη συμφωνία συνεργασίας στον τομέα της Δημόσιας Υγείας με ημερομηνία 21 Ιουλίου 1979 και αποφάσισαν να δώσουν εντολές στα αρμόδια Υπουργεία για τη λήψη των αναγκαίων μέτρων προς το σκοπό αυτό.

VII. Επιστημονική και Τεχνική Συνεργασία.

1. Και οι δύο πλευρές υπογράμμισαν τη σπουδαιότητα της εκτέλεσης το ταχύτερο δυνατό της Συμφωνίας Επιστη-

μονικής και Τεχνικής Συνεργασίας, που συνάφτηκε ανάμεσα στις δύο χώρες στις 21 Ιουλίου 1979.

Για το σκοπό αυτό, συμφώνησαν:

- να ενθαρρύνουν τα επιστημονικά ερευνητικά τους κέντρα για καθιέρωση συνεργασίας στους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος·

Για το σκοπό αυτό, η Ελληνική πλευρά θα απευθύνει πρόσκληση σε εμπειρογνώμονες των Συριακών Κέντρων επιστημονικής έρευνας για ανταλλαγή πληροφοριών και συζήτηση μελλοντικής συνεργασίας·

- να χορηγήσει η Ελληνική πλευρά υποτροφίες σε Σύρους ειδικούς που θα εκπαιδευθούν στην Ελλάδα στους ακόλουθους τομείς:

Γεωργίας·
Τουρισμού·
Βιομηχανίας·
Θαλασσίων Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών.

- να θέσει η Ελληνική πλευρά στη διάθεση της Συριακής πλευράς Έλληνες εμπειρογνώμονες διαφόρων ειδικοτήτων που θα συμφωνηθούν αμοιβαία.

2. Προς το σκοπό της ορθολογικότερης Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, οι δύο πλευρές συμφώνησαν:

- να πληροφορήσει η Ελληνική πλευρά την Επιτροπή Κρατικού Σχεδιασμού για τον αριθμό των υποτροφιών που θα χορηγηθούν στη Συριακή πλευρά το ίδιο έτος·

- Η Επιτροπή Κρατικού Σχεδιασμού θα γνωστοποιήσει στην Ελληνική πλευρά τους τομείς για τους οποίους θα απονεμηθούν οι υποτροφίες·

- Η εκλογή των υποτρόφων θα γίνει στα πλαίσια της Συμφωνίας για Επιστημονική και Τεχνική Συνεργασία, από την Επιτροπή Κρατικού Σχεδιασμού, εφόσον η Επιτροπή αυτή αποτελεί το μόνο επίσημο φορέα που αντιπροσωπεύει τη Συριακή πλευρά στην εφαρμογή της πιο πάνω Συμφωνίας όπως αναφέρεται από τη Συριακή πλευρά.

3. Έχοντας συμφωνήσει για τη διεύρυνση της Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας ανάμεσα στις δύο χώρες, η Ελληνική πλευρά υποσχέθηκε να αυξήσει σημαντικά τον αριθμό των υποτροφιών που θα χορηγήσει στη Συριακή πλευρά τα επόμενα χρόνια.

VIII. Συνεργασία στον τομέα του Σχεδιασμού.

Οι δύο πλευρές επανέλαβαν το ενδιαφέρον τους για την καθιέρωση συνεργασίας ανάμεσα στις αρχές τις υπεύθυνες για τον προγραμματισμό των δύο χωρών και συμφώνησαν τα ακόλουθα:

1. Η Ελληνική πλευρά θα αποστείλει πριν από τις 30 Σεπτεμβρίου 1984 τα σχόλιά της πάνω στο Συριακό σχέδιο Συμφωνίας που υποβλήθηκε κατά τη διάρκεια της τρίτης συνόδου της Μικτής Επιτροπής.

2. Οι συνομιλίες θα επαναληφθούν ανάμεσα στις αρχές σχεδιασμού των δύο χωρών στη Δαμασκό ή στην Αθήνα με σκοπό την οριστικοποίηση της Συμφωνίας πριν από το τέλος του 1984.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη φιλική ατμόσφαιρα και το πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης που επικράτησε κατά τη διάρκεια των συνομιλιών.

Συμφωνήθηκε η πέμπτη σύνοδος της Μικτής Επιτροπής να συγκληθεί στην Αθήνα κατά τη διάρκεια του τρίτου τριμήνου του 1985 σε ημερομηνία που θα καθοριστεί δια της διπλωματικής οδού.

Έγινε και υπογράφτηκε στη Δαμασκό στις 2 Αυγούστου 1984 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα· και τα δύο κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΚΩΝ/ΝΟΣ ΒΑΪΤΣΟΣ	KAMAL SHARAF

Παράρτημα 1

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

Των ονομάτων των μελών της Ελληνικής Αντιπροσωπείας

Αθανάσιος Μπέλλας, Προϊστάμενος Διακρατικών Οικονομικών Σχέσεων, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

Ευθύμιος Στοφορόπουλος, Πρέσβης της Ελλάδας στη Συρία.

Γεώργιος Σιόλαβος, Διευθυντής της Διεύθυνσης Τεχνικής Συνεργασίας του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

Ηλίας Πεντάζος, Προϊστάμενος του Ελληνο-Αραβικού Τμήματος του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

Δημοσθένης Παρνάσος, Εμπορικός Ακόλουθος της Ελληνικής Πρεσβείας στη Συρία.

Αντώνιος Σταθόπουλος, Εμπειρογνώμονας του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

Ε. Κωστέας, Εκπρόσωπος του Οργανισμού Σιδηροδρόμων Ελλάδος.

Ι. Ψιντρίδης, Εκπρόσωπος της Εταιρείας Διεθνούς Εμπορίου.

Π. Δημητριδης, Διερμηνέας

Ι. Βαφιάδη, Γραμματέας του Υπουργού.

Παράρτημα 2

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

Των ονομάτων των Μελών της Συριακής Αντιπροσωπείας

Hamid Merei, Υφυπουργός Προγραμματισμού

Youssef Koseiri, Υφυπουργός Ανεφοδιασμού και Εσωτερικού Εμπορίου

Mamdouh Al Monajed, Γενικός Διευθυντής της Γεν. Δ/νσης Βιομηχανιών Εφαρμοσμένης Μηχανικής

Kassam Mayaleh, Γενικός Διευθυντής της Γεν. Δ/νσης Βιομηχανιών Επεξεργασίας Τροφίμων

Souheil Hasan, Γενικός Διευθυντής της Εταιρείας Εργασιών Σκυροδέματος

Moafak Al Khani, Σύμβουλος Υπουργείου Τουρισμού

Abdul Kader al Nayal, Διευθυντής Προγραμματισμού Οικονομικών, Επιστημονικών και Τεχνικών Σχέσεων στην Επιτροπή Κρατικού Σχεδιασμού

Δρ. Rasheed Kambar, Διευθυντής Επιστημονικής Έρευνας του Υπουργείου Γεωργίας και Αγροτικής Μεταρρύθμισης

Zouhair Taghlibi, Διευθυντής Προγραμματισμού Μεταφορών, Τηλεπικοινωνιών και Αποθήκευσης στην Επιτροπή Κρατικού Σχεδιασμού

Khalil Jehmani, Διευθυντής Προγραμματισμού Εσωτερικού και Εξωτερικού Εμπορίου στην Επιτροπή Κρατικού Σχεδιασμού

Δρ. Walid Haj Hussein, Διευθυντής Διεθνών Σχέσεων του Υπουργείου Υγείας

Moustafa Al Bitar, Διευθυντής Διεθνών Σχέσεων του Υπουργείου Οικονομίας και Εξωτερικού Εμπορίου

Talal Mously, Διευθυντής Προγραμματισμού στον Οργανισμό Τηλεπικοινωνιών

Khaled Khaled, Διευθυντής Ζωικής Παραγωγής του Υπουργείου Γεωργίας και Αγροτικής Μεταρρύθμισης

Ihssan Al Sheshekli, Διευθυντής Τουριστικών Σχέσεων του Υπουργείου Τουρισμού

Δρ. Mousa Al Shaar, Διευθυντής Σπουδών του Υπουργείου Μεταφορών

Ghada Taghlibi, Υποδιευθύντρια Προγραμματισμού Οικονομικών, Επιστημονικών και Τεχνικών Σχέσεων της Επιτροπής Κρατικού Σχεδιασμού

Bassam Al Sibai, Τμηματάρχης της Διεύθυνσης Προγραμματισμού Οικονομικών, Επιστημονικών και Τεχνικών Σχέσεων στην Επιτροπή Κρατικού Σχεδιασμού

Furat Kezbari, Προϊσταμένη του Τμήματος Διεθνών Σχέσεων του Υπουργείου Μεταφορών

Mouna Mohayni, Προϊσταμένη του Τμήματος Εξωτερικών Υποθέσεων του Υπουργείου Τουρισμού

Παράρτημα 3

Ενδεικτικός Κατάλογος Ελληνικών Εξαγώγιμων Προϊόντων στη Συρία

- κονσερβοποιημένες έτοιμες τροφές: κονσερβοποιημένα κρέατα και ψάρια, καπνιστά κρέατα·
- μαγειρικά έλαια (αραβοσιτέλαιο, βαμβακέλαιο, ελαιόλαδο, υδρογονομένα μαγειρικά έλαια)·
- γάλα σε σκόνη·
- σιτάρι·
- ζωικές τροφές·
- πλαστικοί σωλήνες πολυβινυλίου (PVC) κ.λπ.·
- προϊόντα αλουμινίου·
- προϊόντα χάλυβος·
- καλώδια·
- μετασχηματιστές·
- ηλεκτροκινητήρες - χαμηλής τάσης·
- ταινιόδρομοι·
- φαρμακευτικά προϊόντα και εμβόλια για κτηνιατρικές χρήσεις·
- φαρμακευτικά προϊόντα για ανθρώπινες χρήσεις·
- χημικά προϊόντα (καυστική σόδα, θειϊκό οξύ)·
- κατασκευαστικά υλικά·
- είδη υγιεινής·
- γερανοί·
- χάρτης (χαρτομάνδηλα, χαρτόνια, χαρτοκιβώτια και εκτυπωτικός χάρτης)·
- πυρότουβλα·
- φορτηγά (ψυγεία και ξηρού φορτίου)·
- μικρά λεωφορεία·
- ίνες εξ υάλου (φάιμπεργκλας)-μονωτικά υλικά·
- πορτοκάλια, λεμόνια, μανταρίνια, Γκρέιπφρουτ·
- λέβητες·
- σιλό - μεταλλικά για αλεύρι·
- αρδευτικοί σωλήνες, θερμοκήπια.

Παράρτημα 4

Ενδεικτικός Κατάλογος Συριακών εξαγώγιμων προϊόντων στην Ελλάδα

- αργό πετρέλαιο και τα παράγωγά του·
- ορυκτό φωσφοτικό άλας·
- πετρελαϊκός οπτάνθρακας (κώκ)·
- ορυκτό άλας·
- βαμβάκι·
- τοματοπολτός (τρίτες χώρες)·
- φακές και ρεβύθια·
- ξηροί καρποί·
- φυστίκια·
- αφυδατωμένα κρεμμύδια·
- γάζες·
- κονσέρβες φρούτων και λαχανικών·
- χειροποίητα προϊόντα·
- μάλλινα υφάσματα·
- βαμβακερά νήματα·
- βαμβακερά υφάσματα·
- κάλτσες·
- χειροποίητα, μηχανοποίητα και μεταξωτά χαλιά·
- βαμβακερά εσώρουχα·
- γυαλί ενισχυμένο επικαλυμμένο δια συγκολλήσεως λεπτών φύλλων·
- απορρυπαντικά·
- υποδήματα·
- ελαστικά (τρίτες χώρες)·
- ημικατεργασμένα δέρματα·
- οινόπνευμα για ιατρική και βιομηχανική χρήση·
- T.S.P·
- φθοριούχο αλουμίνιο·
- καλώδια και σύρματα·
- ηλεκτρικοί μετασχηματιστές·
- ηλεκτροκινητήρες ιπποδύναμης 1/8 - 1 ίππων·
- ξηρά και νωπά σκόρδα·
- πετσέτες·
- κουβέρτες·
- οινόπνευμα·
- καπνό·
- υφαντουργικά προϊόντα και βαμβακερά υφάσματα.

Αριθ. Φ.0544/3381 (2)

Έγκριση Πρωτοκόλλου 2ης Συνόδου Μικτής Ελληνο-ουγγρικής Επιτροπής επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 8 Νοεμβρίου 1984.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις: α) του άρθρου 2 της Συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας που υπογράφτηκε στη Βουδαπέστη στις 8 Οκτωβρίου 1979 και κυρώθηκε με το Νόμο 1148/1981 (ΦΕΚ τεύχος Α' 116/5.5.1981) με την οποία συνιστάται Μικτή Επιτροπή για τον προγραμματισμό και την παρακολούθηση της εφαρμογής της Συμφωνίας.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του, το Πρωτόκολλο της 2ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-ουγγρικής Επιτροπής επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 8 Νοεμβρίου 1984, το πρωτότυπο του οποίου στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική, έχει ως εξής:

Αθήνα, 21 Ιανουαρίου 1985

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	ΓΕΡΑΣ. ΑΡΣΕΝΗΣ

ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΙΑΝΗΣ

PROTOCOL

On the 2nd Session of the Greek-Hungarian mixed Committee on Scientific and Technological Cooperation, Athens, 6-9 November 1984.

The Mixed Committee established on the basis of Article 2 of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Governments of the Hellenic Republic and the Hungarian People's Republic, signed on 8 October 1979, in the interest of carrying out the aims set out in the above-mentioned Agreement, held its 2nd Session in Athens between 6-9 Novembe 1984.

The delegation of the Hellenic Republic was headed by Dr. Antonis Verganelakis, the head of the delegation of the Hungarian People's Republic was Mr. Marton Klein. Annex 1 contains the list of names of the two delegations.

The agenda of the Session included the following items:

I. Review of the implementation of the decisions of the 1st Session.

II. Adoption of the Working Programme for Scientific and Technological Cooperation for 1985-1986.

III. Date of the 3rd Session of the Mixed Committee.

I. REVIEW OF THE IMPLEMENTATION OF THE DECISIONS OF THE 1st SESSION.

As agreed upon on the 1st Session and in order to be better acquainted with the scientific and technolo-

gical potential of the two countries and for the purpose of examining the specific possibilities of cooperation to carry out Joint Research Projects (JRP), the programme started with an exchange of scientific in the specific areas determined in Annex 2 of the Protocol on the 1st Session.

The major part of the realized cooperation was directed towards areas such as agriculture, aquaculture, molecular biology and biotechnology, applied physics and material research, computer science, geology.

The two delegations noted that, although the number of exchanged scientists was relatively small (from Hungarian side 13 scientists, 144 mandays and from Greek side 12 scientists, 110 man-days), the results of cooperation have been very positive and encouraging.

Both delegations expressed their satisfaction for the smooth way the cooperation was carried out.

II. ADOPTION OF THE WORKING PROGRAMME FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION FOR 1985 - 1986.

Article 1

The two delegations agreed that :

1. The Working Programme for 1985-1986 will include the following areas :

- Agriculture and Food Industry
- Molecular Biology and Biotechnology
- Applied Physics and Material Research
- Computer Science and Applications
- Medical Sciences
- Geology-Geophysics
- Energy Management
- Industrial Technology.

The topics concerning the above areas to be materialized in 1985-1986 are listed in Annex 2.

2. The cooperation should proceed in the following forms :

a) Exchange of scientists, experts and information
b) Joint Research Projects (JRP)
c) Bilateral scientific meetings, symposia and conferences.

3. Form (a) in planned for short-term visits, i.e. up to 14 man-days.

Reports will be made on the visits and in case of mutual interest Joint Research Projects will be worked out in cooperation by the scientific institutions of the two countries and will be submitted to the Mixed Committee for approval. The two Parties may decide for approval by correspondence between Sessions.

The proposals for Joint Research Projects have to include :

- the detailed description of the proposed topic/aims, reasons, expected results,
- the name of the cooperating Hungarian and Greek Institutions,
- the data of the persons participating in the Ptoject (name, assignment, place of work, scientific degree, personal data),
- the proposed date of beginning and duration of the Joint Project,
- the financial plans (proof of the existance of financial support, instruments, manpower and material necessary for the realization of the projects),
- detailed plan of realization (including the planned forms of publication of the results : instruments, licences, processes, joint patents, etc),
- visits necessary for the realization of the Joint Project for each year.

The costs of the Joint Research Projects will have to be covered by the cooperating institutions. The institutions will finance the costs of the research carried out in their own countries.

The two Parties will decide on the use of the results of the Joint Research Projects in each case separately.

4. Form (b) is the main purpose of the cooperation and includes short-term and/or long-term study tours of scientists and experts participating in Joint Research Projects, as justified by the requirements of the project.

The duration of the visits will be decided on a case-by-case basis but it will not exceed 3 months.

After each study tour a report should be made which should include the available results, an anticipation of future developments and any other items considered useful for the evaluation of the Research Projects.

5. Form (c): The duration of participation of scientists and experts in scientific meetings, symposia and conferences should not exceed seven days for each scientist.

6. The two Parties mutually receive scientists and experts from the other country within the framework of 500 man-days each during the validity of the Working Programme.

Article 2

Organization of the exchange of visitors :

1. The two Parties have declared on the preparation of the visits provided for it Article 1 para. 2 of the Working Programme as follows :

a) The sending Party will inform the receiving Party through diplomatic channels at least two months prior to the planned visit on the personal data of the proposed expert (name, place and date of birth, mother's maiden name), place of work and assignment, knowledge of foreign languages, the institutions to be visited, the aim of the visit, the planned date of arrival and the duration of stay.

b) The receiving Party will inform the sending Party about its decision at least one month prior to the planned date of visit.

c) The sending Party will inform the receiving Party on the exact arrival date through diplomatic channels at least two weeks before the arrival.

Article 3

Financial provisions :

1. The following provisions are valid for the visits under Article 1 of the Working Programme :

The sending Party will provide transportation between the two capitals.

The receiving Party will cover the travelling expenses within the country necessary for the realization of the professional programme.

2. The local expenses of stay of the scientists and experts travelling within the framework of the Working Programme will be covered by the receiving Party as follows:

a) Visitors travelling for short-term visits

In Hungary :

340. Ft per day plus free accommodation with breakfast.

In Greece :

1.500 drachmas per day plus free accommodation with breakfast.

b) Visitors travelling for long-term visits.

In Hungary :

5.500 Ft per month plus free accommodation.

In Greece :

70.000 drachmas per month including accommodation.

3. The receiving Party will give free medical treatment in case of acute illness or accidents.

III. DATE OF THE 3rd SESSION OF THE MIXED COMMITTEE.

The two Parties agree to hold the 3rd Session of the Mixed Committee in Budapest in the last quarter of 1986. The exact date of the session will be determined through diplomatic channels.

The Working Programme shall enter into force on the 1st of January 1985 and shall remain in force until the 31st of December 1986.

Done in Athens on the 8th of November 1984 in two original copies in English, both being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Hungarian People's Republic
Prof. D. RAPAKOULIAS Secretary General Ministry of Research and Technology	Mr. IMRE HOLLAI Ambassador of the Hungarian People's Republic

ANNEX 1

THE LIST OF DELEGATIONS.

1. Hungarian delegation :

Mr. Marton Klein, Head of the delegation, Deputy Director of the Cultural and Scientific Dept., Ministry of Foreign Affairs

Mr. Gabor Foldvari, Senior Officer, Cultural and Scientific Dept., Ministry of Foreign Affairs

Mrs. Maria Hinsenkamp, Senior Adviser, International Cultural Institute.

Mr. Borisz SZANTO, Head of Department, Committee for Science Policy.

Mr. Laszlo Rigo, Councillor of the Hungarian Embassy.

2. Greek delegation :

Dr. Antonis Verganelakis, Head of the delegation, Director of the Dept. of International Cooperation, Ministry of Research and Technology.

Prof. Joseph Papamattheakis, University of Crete

Prof. Sofronios Papoutsoglou, Agricultural College of Athens

Dr. Katerina Kikis, Bilateral Cooperation, Dept. of International Cooperation, Ministry of Research and Technology.

Dr. Athenassios Vamvoukos, Bilateral Cooperation, Dept. of International Cooperation, Ministry of Research and Technology

Representatives of the :

– Public Petroleum Corporation of Greece, Athens Dr. M. Mirianthis

– Institute of Geology and Mineral Exploration, Athens, Dr. I. Pantekis

AREAS AND TOPICS FOR THE SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

I. Agriculture and Food Industry

A) Topics for Joint Research Projects Under Review:

1. Fish breeding processes in lakes and rivers, productive capacity of lakes, new processes to hinder pollution.

– Fish Breeding Research Institute, Szarvas.

– Agricultural College of Athens, Applied Hydrological Laboratory.

B) Topics to be continued from previous Working Programme :

1. Study of the diseases of stone-fruits and frost damage.

– Fruit and Ornamental Plant Production Company, Budapest. Vine and Viticulture Research Institute of the Univesrsity of Horticulture, Kecskemét.

– University of Crete. Institute of Pomology, Naoussa.

2. Technological and health control of meat products, poultry health protection as a methodological problem.

– Veterinary University, Budapest. Veterinary Research Institute of the Hungarian Academy of Sciences.

– Greek partner to be determined later.

3. Growth of edible mushrooms on agricultural and food industrial wastes.

– Vegetable-growing Research Institute, Kecskemét. Central Food Research Institute Budapest.

– Agricultural College of Athens, Laboratory of Agricultural Microbiology.

C) New topics

1. Afforestation :

a) afforestation of weste lands

b) poplar breeding

c) methods of forest ordering

d) effects of environmental damages on the health condition of forests.

– Office for Forestry and Timber, Budapest.

– Ministry of Agriculture, Athens, Section of Forestry Research.

– University of Thessaloniki, Dept. of Zoology.

2. Development of equipments for distribution of geothermal energy in greenhouses

– Vegetable Growing Research Institute, Kecskemét.

– Center of Agricultural Research, Thessaloniki.

3. Research and development in sugar industry

– Hellenic Sugar Industry, S.A. Plati, Thessaloniki.

– Hungarian partner to be determined.

4. Sunflower breeding

– Cotton and Industrial Plants Institute, Sindos, Thessaloniki.

– Fodder Production Research Institute, Ireqszemcse.

5. Control of pesticides

– Benaki Phytopathological Institute, Athens.

– Plant Protection and Agrochemistry Centre of the Ministry of Agriculture and Food (MEM NAK), Budapest.

II. Molecular Biology and Biotechnology.

A) Topics for Joint Research Projects Under Review :

1. Prevention of insect damage through basic genetic research :

– Biological Research Center of the HAS, Szeged.

– Department of Biology and Institute of Molecular Biology of the University of Crete.

2. Plant genetic and molecular biological research with the use of agrobacterium and T-plasmid technology and other processes.

– Biological Research Center of the HAS, Szeged.

– Department of Biology and Institute of Molecular Biology of the University of Crete.

3. Study of steroid receptors

– Biological Research Center of the HAS, Szeged.

– National Research Foundation, Athens.

4. Research and application of enzymes

– Biological Research Center of the HAS, Szeged. Central Food Research Institute/KEKI/Budapest.

– Nuclear Research Center «Demokritos», Athens.

B) Topics to be continued from previous Working Programme :

1. Solar energy capture and storage by natural, modified and model photosynthetic systems.

a) temperature profiles of photosynthetic activities in native and modified photosynthetic membranes.

b) formation of light-harvesting complex during greening.

- Biological Research Center of the HAS, Szeged.
- Nuclear Research Center «Demokritos», Athens.

III. Applied Physics and Material Research

B) Topics to be continued from previous Working Programme :

1. Application of lasers for the testing of materials-Multiphoton Processes.
- Central Physics Research Institute of the HAS, Budapest.
- Research Center of Crete and Physics Dept. of the University of Crete.
- National Research Foundation, Athens.

2. Applied nuclear physics/Microanalysis of biological samples; biophysical studies with NMR and Mössbauer effect.
- Central Physics Research Institute of the HAS, Budapest.
- Nuclear Research Center «Demokritos» Athens.

C) New topics.

1. Constitutive equations of plastic bodies.
- Technical University of Budapest, Institute for Mechanics, Budapest.
- Greek partner to be determined.

2. Theory of nonlinear shells.
- Technical University of Budapest, Institute for Mechanics, Budapest.
Technical University of Heavy Industry, Miskolc.
- Greek partner to be determined.

3. Preparation of Joint Research Projects on aeronautics/Safety. operation, agricultural application.
- Technical University of Budapest.
- Greek partner to be determined.

IV. Computer Science and Applications.

A. Topics for Joint Research Projects Under Review

1. Computer Networks/Data and Computer Networks, Multiple Access Protocols, Local Area Networks/CNT-I.
- Computer Automation Institute of the HAS/MTA-SZTAKI. Research Group of Informatics and Electronics operating at the Institute for Communication Electronics of the Technical University of Budapest/BME-HEI.
- National Technical University of Athens.

B) Topics to be continued from previous Working Programme :

1. DBMS systems, their design-aids andt heir application for system design/SWE-I.
- Computer Automation Institute, HAS/MTA-SZTAKI, Budapest.
- National Technical University of Athens.
- University of Athens, National Bureau of Statistics.

2. Parallel systems, parallel processing, parallel architectures and algorithms, distributed systems, multiprocessors, parallel languages/SWE-II.
- Research Group of Automation Theory operating at the Jozsef Attila University of Science, Szeged.
- University of Patras.
- National Technical University of Athens.

3. Firmware design aids for large-scale systems/SWE-II.
- Computer Automation Institute, HAS/MTA-SZTAKI, Budapest.
- National Technical University of Athens.
- University of Thessaloniki.

4. Computational mathematics/algorithms, complexity, combinatorics large-scale computation/CMA.
- Computer Automation Institute, HAS/MTA SZTAKI, Budapest.
- Ministry of Research and Technology, Athens.
- National Technical University of Athens.
- University of Thessaloniki.

5. Computer applications in engineering/nonlinear waves, finite elements/OCA-I.
- Computer Automation Institute, HAS/MTA-SZTAKI, Budapest.
- University of Thessaloniki.
- University of Crete.

6. Computer applications in instrumentation of ECG-systems/OCA-II
- Central Physics Research Institute, HAS/MTA-KFKI, Budapest.
- University of Athens.

7. Computer applications in control system design/OCA-III.
- Computer Automation Institute, HAS/MTA - SZTAKI, Budapest.
- University of Xanthi.

V. Medical Sciences

B) Topics to be continued from previous Working Programme :

1. Thalassemia/Haemoglonopathies
- Institute of Heamatology and Blood Transfusion, Budapest.
- Department of Medicine and Mediterranean Research Laboratory of the University of Athens.

2. Prenatal fetus protection
- Medical University of Budapest/SOTE/II. Pediatric Clinic.
- SOTE I. Obstetrics Clinic, Budapest.
- «Aghia Sofia» Hospital, Athens.

VI. Geology-Geophysics.

B) Topics to be continued from previous Working Programme :

1. Research in geology and mining
- GEOMINCO, Budapest.
- Central Institute for Development of Mining/KBFI, Budapest.
- Institute of Geology and Mineral Exploration/IGME/Athens.

C) New Topics.

1. Geological researches.

a) Correlation of the neogene deposits in the Tethyan-parathetyan realm.

b) Megatectonic study of the Dinarides, Hellenides and their surroundings from the Triassic up to the present and the methodology involved with particular regard for the possibilities of mineral prospecting.

c) Correlation of Triassic faces types of the Carpathian Basin along a transsect across the Dinarides towards the Hellenides.
- Hungarian State Institute of Geology, MAFI, Budapest.
- Institute of Geology and Mineral Exploration, Athens.
- University of Athens, Dept. of Stratigraphy.

2. Specific and integrated geophysical research in the field of hydrocarbon, thermal waters and ore research
- Eötvös Lorand Geophysical Institute, Budapest.
- Public Petroleum Corporation of Greece, Athens.
- Institute of Geology and Mineral Exploration, Athens.

3. Research and Protection of underground water resources, research and utilization of thermal waters.

- National Water Authority/OVH, Watermanagement Dept. Budapest.
- Research Center for Water Resources Development/VITUKI, Budapest.
- Ecole Nationale Supérieure Agronomique, Athens.
- Institute of Geology and Mineral Exploration, Athens.

VII. Energy management

B) Topics to be continued from previous Working Programme

1. Geothermic energy research
- National Oil and Gas Trust/OKGT, Budapest.
- Hungarian Aluminium Trust/MAT, Budapest.
- ALUTERV Research Institute / ALUTERV-FKI, Budapest.
- Public Power Corporation, Greece.
- Institute of Geology an Mineral Exploration, Athens.

C) New Topics

1. Gasification of lignite
- Institute for Electrical Power Research/VEIKI, Budapest.
- Public Power Corporation, Administration of Lignite, Mines and Geothermic Investigation, Athens.

2. Research and development of power sources
a) solar cels
b) thermoelectric generators
c) small - size steamturbines
d) wind turbines
e) AC - DC, AC-AC power sources
- Research Institute for Electric Industry/VKI, Budapest.
- Greek partner to be determined.

VIII. Industrial Technology

B) Topics to be continued from previous Working Programme

1. Preparation of the cooperation in aluminium oxides and aluminium production
- Hungarian Aluminium Trust/MAT, Budapest.
- Ministry of National Economy, Athens.
- Ministry of Research and Technology, Athens.

C) New Topics

1. Research and development in the field of H.T. power transmission cables, fitting and multi - core telecommunication cables
- Hungarian Cable Works, Budapest.
- Greek partner to be determined.

2. Cooperation in metalworking, especially in the field of electrodynamic and electro - hydraulic technologies, where energy is stored in the form of explosive
- Research Institute for Electric Industry/VKI, Budapest.
- Greek partner to be determined.

3. Dimensioning and research of reinforced concrete structures/deformation and definitions of cracking-room of reinforced concrete structures
- Hungarian Institute for Building Science/ETI, Budapest.
- National Technical University of Athens, Lab. of Reinforced Concrete.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Της 2ης Συνόδου της Ελληνο-Ουγγρικής Μικτής Επιτροπής Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας, Αθήνα, 6-9 Νοεμβρίου 1984.

Η Μικτή Επιτροπή που συστάθηκε με βάση το Άρθρο 2 της Συμφωνίας Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, που υπογράφτηκε στις 8 Οκτωβρίου 1979, με σκοπό την υλοποίηση των στόχων που καθορίζονται στην παραπάνω Συμφωνία, πραγματοποίησε τη 2η Σύνοδό της στην Αθήνα μεταξύ 6-9 Νοεμβρίου 1984.

Επικεφαλής της αντιπροσωπείας της Ελληνικής Δημοκρατίας ήταν ο Δρ. Αντώνης Βεργανελάκης, επικεφαλής της αντιπροσωπείας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας ήταν ο Μάρτον Κλάιν. Το παράρτημα 1 περιέχει τον κατάλογο των ονομάτων των δύο αντιπροσωπειών.

Η ημερήσια διάταξη της Συνόδου περιελάμβανε τα εξής θέματα:

I. Ανασκόπηση της εφαρμογής των αποφάσεων της 1ης Συνόδου.
II. Έγκριση του Προγράμματος Εργασίας για την Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία για το 1985-1986.
III. Ημερομηνία της 3ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής.

I. ΑΝΑΣΚΟΠΗΣΗ ΤΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΩΝ ΑΠΟΦΑΣΕΩΝ ΤΗΣ 1ης ΣΥΝΟΔΟΥ

Όπως συμφωνήθηκε κατά την 1η Σύνοδο και για την καλύτερη γνωριμία με το επιστημονικό και τεχνολογικό δυναμικό των δύο χωρών και με σκοπό την εξέταση των ειδικών δυνατοτήτων συνεργασίας για την υλοποίηση των Κοινών Ερευνητικών Προγραμμάτων, το πρόγραμμα άρχισε με μιά ανταλλαγή επιστημόνων στους ειδικούς τομείς που καθορίζονται στο Παράρτημα 2 του Πρωτοκόλλου της 1ης Συνόδου.

Το μεγαλύτερο τμήμα της πραγματοποιηθείσας συνεργασίας κατευθύνθηκε προς τομείς όπως η γεωργία, η υδροκαλλιέργεια, μοριακή βιολογία και βιοτεχνολογία, έρευνα εφαρμοσμένης φυσικής και υλικών, πληροφορική, γεωλογία.

Οι δύο αντιπροσωπείες σημείωσαν ότι, αν και ο αριθμός των επιστημόνων που ανταλλάχθηκαν ήταν σχετικά μικρός (από την Ουγγρική πλευρά 13 επιστήμονες, 144 ανθρωποημέρες και από την Ελληνική πλευρά 12 επιστήμονες, 110 ανθρωποημέρες), τα αποτελέσματα της συνεργασίας υπήρξαν πολύ θετικά και ενθαρρυντικά.

Και οι δύο αντιπροσωπείες εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τον ομαλό τρόπο με τον οποίο πραγματοποιήθηκε η συνεργασία.

II. Έγκριση του Προγράμματος Εργασίας για την Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία για το 1985 - 1986

Άρθρο 1.

Οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν :

1. Το Πρόγραμμα Εργασίας για το 1985-1986 να περιλαμβάνει τους ακόλουθους τομείς :
- Γεωργία και βιομηχανία Τροφών
- Μοριακή βιολογία και βιοτεχνολογία
- Έρευνα Εφαρμοσμένης Φυσικής και Υλικών
- Πληροφορική και Εφαρμογές
- Ιατρικές Επιστήμες
- Γεωλογία - Γεωφυσική
- Διαχείριση Ενέργειας
- Βιομηχανική Τεχνολογία

Τα προς υλοποίηση προγράμματα το 1985-1986 που αφορούν τους παραπάνω τομείς αναφέρονται στο Παράρτημα 2.

2. Η συνεργασία να προχωρήσει στα ακόλουθα πλαίσια :
α) Ανταλλαγή επιστημόνων, ειδικών και πληροφοριών
β) Κοινά Ερευνητικά Προγράμματα
γ) Διμερείς επιστημονικές συναντήσεις, συμπόσια και διασκέψεις.

3. Ότι το πλαίσιο (α) είναι σχεδιασμένο για βραχυπρόθεσμες επισκέψεις π.χ. μέχρι 14 ανθρωποημερών.

Σχετικά με τις επισκέψεις θα συντάσσονται εκθέσεις και στην περίπτωση αμοιβαίου ενδιαφέροντος τα επιστημονικά

ιδρύματα των δύο χωρών σε συνεργασία θα επεξεργάζονται Κοινά Ερευνητικά Προγράμματα τα οποία και θα υπαβάλλονται για έγκριση στη Μικτή Επιτροπή. Τα δύο Μέρη μπορούν να αποφασίζουν την έγκριση με αλληλογραφία μεταξύ των Συνόδων.

Οι προτάσεις για Κοινά Ερευνητικά Προγράμματα πρέπει να περιλαμβάνουν :

– τη λεπτομερή περιγραφή του προτεινόμενου θέματος/στόχων, λόγων, αναμενόμενων αποτελεσμάτων,

– τα ονόματα των συνεργαζόμενων ουγγρικών και ελληνικών ιδρυμάτων.

– τα στοιχεία των ατόμων που θα συμμετέχουν στο Πρόγραμμα (όνομα, εργασία, χώρος εργασίας, επιστημονικό πτυχίο, προσωπικά στοιχεία),

– η προτεινόμενη ημερομηνία έναρξης και διάρκεια του Κοινού Προγράμματος,

– τα οικονομικά σχέδια (απόδειξη ύπαρξης οικονομικής υποστήριξης, οργάνων, εργατικό δυναμικό και υλικά αναγκαία για την υλοποίηση των προγραμμάτων),

– λεπτομερές σχέδιο υλοποιήσεως (περιλαμβανομένων και των σχεδιαζομένων μορφών δημοσιεύσεως των αποτελεσμάτων, οργάνων, αδειών μεθόδων, κοινών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, κ.λπ.),

– επισκέψεις αναγκαίες για την υλοποίηση του Κοινού Προγράμματος για κάθε χρόνο.

Τα έξοδα των Κοινών Ερευνητικών Προγραμμάτων θα πρέπει να καλύπτονται από τα συνεργαζόμενα ιδρύματα. Τα ιδρύματα θα χρηματοδοτούν τις δαπάνες της έρευνας που εκτελείται στη χώρα τους.

Τα δύο Μέρη θα αποφασίζουν για τη χρησιμοποίηση των αποτελεσμάτων των Κοινών Ερευνητικών Προγραμμάτων σε κάθε περίπτωση χωριστά.

4. Το πλαίσιο (β) είναι ο κύριος σκοπός της συνεργασίας και περιλαμβάνει βραχυπρόθεσμες και/ή μακροπρόθεσμες περιηγήσεις μελέτης επιστημόνων και ειδικών που παίρνουν μέρος στα Κοινά Ερευνητικά Προγράμματα, όπως απαιτούν οι ανάγκες του προγράμματος.

Η διάρκεια των επισκέψεων θα αποφασίζεται κατά περίπτωση αλλά δεν θα υπερβαίνουν τους τρεις μήνες.

Μετά από κάθε περιήγηση μελέτης θα γίνεται μια έκθεση που θα περιλαμβάνει τα διαθέσιμα αποτελέσματα, πρόβλεψη μελλοντικών εξελίξεων και οποιαδήποτε άλλα θέματα που θεωρούνται χρήσιμα για την αξιολόγηση των Ερευνητικών Προγραμμάτων.

5. Το πλαίσιο (γ) : Η διάρκεια συμμετοχής των επιστημόνων και ειδικών σε επιστημονικές συναντήσεις, συμπόσια και διασκέψεις δεν θα πρέπει να ξεπερνούν τις επτά ημέρες για κάθε επιστήμονα.

6. Τα δύο Μέρη αμοιβαία δέχονται επιστήμονες και ειδικούς από την άλλη χώρα μέσα στο πλαίσιο των 500 ανθρωποημερών το κάθε ένα κατά τη διάρκεια της ισχύος του Προγράμματος Εργασίας.

'Αρθρο 2.

Οργάνωση της ανταλλαγής των επισκεπτών :

1. Τα δύο Μέρη αποφάσισαν για την προετοιμασία των επισκέψεων που προβλέπονται στο 'Αρθρο 1 παρ. 2 του Προγράμματος Εργασίας ως εξής :

α) Το αποστέλλον Μέρος θα πληροφορεί το φιλοξενούν Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού τουλάχιστον δύο μήνες πριν από τη σχεδιαζόμενη επίσκεψη για τα πρόσωπικά στοιχεία του προτεινόμενου ειδικού (όνομα, τόπος και ημερομηνία γεννήσεως, γένος μητέρας), χώρος εργασίας και ανατιθέμενη εργασία, γνώση ξένων γλωσσών, τα ιδρύματα που πρόκειται να επισκεφθεί, ο σκοπός της επισκέψεως, η σχεδιαζόμενη ημερομηνία άφιξης και διάρκεια παραμονής.

β) Το φιλοξενούν Μέρος θα πληροφορεί το αποστέλλον Μέρος σχετικά με την απόφασή του τουλάχιστον ένα μήνα πριν από τη σχεδιαζόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

γ) Το αποστέλλον Μέρος θα πληροφορεί το φιλοξενούν Μέρος για την ακριβή ημερομηνία άφιξης μέσω της διπλωματικής οδού τουλάχιστον δύο εβδομάδες πριν από την άφιξη.

'Αρθρο 3.

Χρηματικές Παροχές

1. Οι ακόλουθες παροχές ισχύουν για τις επισκέψεις σύμφωνα με το άρθρο 1 του Προγράμματος Εργασίας.

Το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει μεταφορά μεταξύ των δύο πρωτευουσών.

Το φιλοξενούν Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδίου μέσα στη χώρα αναγκαία για την πραγματοποίηση του επαγγελματικού προγράμματος.

2. Τα τοπικά έξοδα παραμονής των επιστημόνων και ειδικών που ταξιδεύουν μέσα στο πλαίσιο του Προγράμματος Εργασίας θα καλύπτονται από το φιλοξενούν Μέρος ως εξής :

α) Επισκέπτες που ταξιδεύουν για βραχυπρόθεσμες επισκέψεις :

Στην Ουγγαρία

340 Φλωρίνια την ημέρα συν δωρεάν διανυκτ/ση με πρόγευμα

Στην Ελλάδα

1.500 δραχμές την ημέρα συν δωρεάν διανυκτ/ση με πρόγευμα.

β) Επισκέπτες που ταξιδεύουν για μακροπρόθεσμες επισκέψεις

Στην Ουγγαρία

5.500 φλωρίνια το μήνα συν δωρεάν διαμονή

Στην Ελλάδα

70.000 δραχμές το μήνα περιλαμβανομένης της διαμονής.

3. Το φιλοξενούν Μέρος θα παρέχει δωρεάν ιατρική περίθαλψη στην περίπτωση οξείας ασθένειας ή ατυχήματος.

ΙΙΙ. Ημερομηνία της 3ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής

Τα δύο Μέρη συμφωνούν να πραγματοποιήσουν την 3η Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής στη Βουδαπέστη στο τελευταίο τρίμηνο του 1986. Η ακριβής ημερομηνία της Συνόδου θα καθορισθεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Το Πρόγραμμα Εργασίας θα αρχίσει να ισχύει την 1η Ιανουαρίου 1985 και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1986.

'Εγινε στην Αθήνα στις 8 Νοεμβρίου 1984 σε δύο πρωτότυπα στα Αγγλικά τα οποία είναι και τα δύο εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας
Δ. ΡΑΠΑΚΟΥΛΙΑΣ	IMRE HOLLAI
Γενικός Γραμματέας Υπουργείο Έρευνας και Τεχνολογίας	Πρέσβης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΩΝ

Ουγγρική Αντιπροσωπεία

Κος Μάρτον Κλάϊν, Επικεφαλής της αντιπροσωπείας, Υποδιευθυντής του Μορφωτικού και Επιστημονικού Τμημ/ος, Υπουργείο Εξωτερικών

Κος Γκαμπόρ Φέλντβαρη, Ανώτερος Υπάλληλος, Μορφωτικό και Επιστ. Τμήμα, Υπουργείο Εξωτερικών

Κα Μαρία Χίνσενκαμπ, Ανώτ. Σύμβουλος, Διεθνές Μορφ. Ινστ.

Κος Μπόρις Σάντο, Τμηματ/ρχης, Επιτροπή Επιστ. Πολιτικής

Κος Λάζλο Ρίγκο, Σύμβουλος της Ουγγρικής Πρεσβείας

2. Ελληνική Αντιπροσωπεία :
Δρ. Αντ. Βεργανελάκης, Επικεφαλής της αντιπροσωπείας, Δ/ντής του Τμημ. Διεθνούς Συνεργασίας, Υπουργ. Έρευνας και Τεχνολογίας.
Καθ. Ιωσ. Παπαματθεάκης, Πανεπιστήμιο Κρήτης
Καθ. Σωφρ. Παπούτσογλου, Γεωπονική Σχολή Αθηνών
Δρ. Κατερίνα Κίκη, Διμερής Συνεργασία, Τμήμα Διεθνούς Συνεργασίας, Υπουργείο Έρευνας και Τεχνολογίας
Δρ. Αθαν. Βαμβούκος, Διμερής Συνεργασία, Τμήμα Διεθνούς Συνεργασίας, Υπουργείο Έρευνας και Τεχνολογίας
Αντιπρόσωποι :
– της Δημόσιας Επιχείρησης Πετρελαίου της Ελλάδας, Αθήνα Δρ. Μ. Μυριανθής
– του Ινστιτούτου Γεωλογικών και Μεταλλευτικών Ερευνών, Αθήνα Δρ. Ι. Παντέκης

Τομείς και Θέματα
για την Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία

I. Γεωργία και Βιομηχανία Τροφών

Α) Θέματα για Κοινά Ερευνητικά Προγράμματα υπό εξέταση
1. Μέθοδοι ιχθυοκαλλιέργειας σε λίμνες και ποταμούς, παραγωγική χωρητικότητα των λιμνών, νέοι μέθοδοι αντιμετώπισης της μολύνσεως.
– Ινστιτούτο Ιχθυοκαλλιεργητικών Ερευνών, Σάρβας.
– Γεωπονική Αθηνών, Εργαστήριο Εφαρμοσμένης Υδρολογίας.

Β) Θέματα προς συνέχιση από προηγούμενα Προγράμματα Εργασίας
1. Μελέτη των ασθενειών των εμπύρηνων φρούτων και βλάβης λόγω παγετού.
– Εταιρία Παραγωγής Φρούτων και Διακοσμητικών Φυτών, Βουδ.
Ινστιτούτο Έρευνας Οίνων και Αμπελοκομίας του Πανεπιστημίου Φυτοκομίας, Κεσκεμέτ.
– Πανεπιστήμιο Κρήτης
Ινστιτούτο Φρουτοκαλλιέργειας, Νάουσα
2. Τεχνολογικός και υγειονομικός έλεγχος προϊόντων κρέατος υγειονομική προστασία πουλερικών ως μεθοδολογικό πρόβλημα.
– Πανεπιστήμιο Κτηνιατρικής, Βουδαπέστη.
Ινστιτούτο Έρευνας Κτηνιατρικής της Ουγγρικής Ακαδημίας Επιστημών
– Η ελληνική Συμμετοχή θα καθοριστεί αργότερα

3. Καλλιέργεια εδώδιμων μανιταριών σε γεωργικά και τροφοβιομηχανικά απόβλητα.
- Ινστιτούτο Κηπευτικής Έρευνας Κεξκεμετ.
Κεντρικό Ινστιτούτο Έρευνας Τροφών
- Γεωπονική Αθηνών, Εργαστήριο Γεωργικής Μικροβιολογίας.

Γ) Νέα Θέματα
1. Αναδάσωση
α) αναδάσωση χέρσων περιοχών
β) αναπαραγωγή λεύκας
γ) μέθοδοι δασικής διάταξης
δ) επιπτώσεις περιβαλλοντολογικών βλαβών στην κατάσταση υγείας των δασών
- Γραφείο Δασοπονίας και Ξυλείας, Βουδαπέστη
- Υπουργείο Γεωργίας, Αθήνα, Τμήμα Δασικών Ερευνών
- Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Τμήμα Ζωολογίας.

2. Ανάπτυξη εξοπλισμού για την κατανομή της γεωθερμικής ενέργειας στα θερμοκήπια
- Ινστιτούτο Κηπευτικής Έρευνας
- Κέντρο Γεωργικής Έρευνας, Θεσσαλονίκη

3. Έρευνα και ανάπτυξη της βιομηχανίας ζαχάρεως.
Ελληνική Βιομηχανία Ζαχάρεως, Α.Ε. Πλατύ, Θεσσαλονίκη.
Η ουγγρική συμμετοχή θα καθοριστεί αργότερα.

4. Αναπαραγωγή ηλιοτροπίων.
- Ινστιτούτο Βάμβακος, και βιομηχανικών φυτών, Σίνδος, Θεσσαλονίκη.
- Ινστιτούτο έρευνας παραγωγής ζωοτροφών Ιρεγζεμξσε.
5. Έλεγχος ζιζανιοκτόνων.
- Μπενάκειο Φυτοπαθολογικό Ινστιτούτο, Αθήνα.
- Κέντρο Φυτοπροστασίας και Αγροχημείας του Υπουργείου Γεωργίας και Τροφών, Βουδαπέστη.

II. Μοριακή Βιολογία και βιοτεχνολογία

Α) Θέματα για Κοινά Ερευνητικά Προγράμματα υπό Εξέταση
1. Πρόληψη εντομικών βλαβών μέσω βασικής γενετικής έρευνας
- Κέντρο Βιολογικών Ερευνών του HAS Σέγγετ.
Τμήμα Βιολογίας και Ινστιτούτο Μοριακής Βιολογίας του Πανεπιστημίου Κρήτης.
2. Γενετική και Μοριακή βιολογική έρευνα φυτών με τη χρήση αγροβακτηριδίου και Τ-πλασμικής τεχνολογίας και άλλων μεθόδων.
- Κέντρο Βιολογικών Ερευνών του HAS, Σέγγετ
- Τμήμα Βιολογίας και Ινστιτούτο Μοριακής Βιολογίας του Πανεπιστημίου της Κρήτης.
3. Μελέτη στεροειδών ληπτών
- Κέντρο βιολογικών Ερευνών του HAS, Σέγγετ.
- Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών, Αθήνα.
4. Έρευνα και εφαρμογή ενζύμων
- Κέντρο βιολογικών ερευνών του HAS, Σέγγετ.
Κεντρικό Ινστιτούτο Ερευνών Τροφών/ ΚΕΚΙ/ Βουδαπέστη
- Κέντρο Πυρηνικών ερευνών ΔΗΜΟΚΡΙΤΟΣ, Αθήνα.

Β) Θέματα προς συνέχιση από προηγούμενα Προγράμματα Εργασίας
1. Σύλληψη και αποθήκευση ηλιακής ενέργειας, με φυσικά, τροποποιημένα ή πρότυπα φωτοσυνθετικά συστήματα
α) θερμοκρασιακά προφίλ φωτοσυνθετικών δραστηριοτήτων σε εγχώριες και τροποποιημένες φωτοσυνθετικές μεμβράνες
β) σχηματισμός φωτοσυλλεκτικού συμπλέγματος κατά τη διάρκεια της ανάπλασης
- Κέντρο Βιολογικών Ερευνών του HAS, Σέγγετ
– Κέντρο Πυρηνικών Ερευνών ΔΗΜΟΚΡΙΤΟΣ, Αθήνα.

III. Έρευνα Εφαρμοσμένης Φυσικής και Ερευνών

Β) Θέματα προς συνέχιση από προηγούμενα Προγράμματα Εργασίας
1. Εφαρμογή ακτίνων LASER για τον έλεγχο υλικών-Πολυφωτονικές μέθοδοι
– Κεντρικό Ινστιτούτο Ερευνών του HAS, Βουδαπέστη
– Κέντρο Ερευνών Κρήτης και Σχολή Φυσικής του Πανεπιστημίου Κρήτης
– Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών Αθήνα
2. Εφαρμοσμένη πυρηνική φυσική / μικροανάλυση βιολογικών δειγμάτων, βιοφυσικές μελέτες με NMR και MOESSBAUER αποτέλεσμα
– Κεντρικό Ινστιτούτο Φυσικών Ερευνών του HAS Βουδ.
– Κέντρο Πυρηνικών Ερευνών ΔΗΜΟΚΡΙΤΟΣ, Αθήνα.

Γ) Νέα θέματα
1. Βασικές εξισώσεις πλαστικών σωμάτων
Τεχνικό Πανεπιστήμιο Βουδαπέστης, Ινστ. Μηχανικής, Βουδ.
– Η Ελληνική συμμετοχή θα καθοριστεί αργότερα

2. Θεωρία μη γραμμικών βλημάτων
– Τεχν. Πανεπιστήμιο Βουδ., Ινστ. Μηχανικής, Βουδ.
Τεχν. Πανεπιστήμιο Βαρειάς Βιομηχανίας, Μίσκολο.

– Η Ελληνική συμμετοχή θα καθοριστεί αργότερα
3. Προετοιμασία Κοινών Ερευνητικών Προγραμμάτων στην αεροναυτική/ Ασφάλεια, λειτουργία γεωργική εφαρμογή.
– Τεχνικό Πανεπιστήμιο Βουδαπέστης
– Η Ελληνική συμμετοχή θα καθοριστεί αργότερα

IV. Επιστήμη των Η/Υ και Εφαρμογές
A. Θέματα Κοινών Ερευνητικών Σχεδίων για Ανασκόπηση
1. Δίκτυα Η/Υ Δίκτυα Πληροφοριών και Η/Υ Πρωτόκολλα πολλαπλής πρόσβασης, Τοπικά Δίκτυα / CNT-I
– Ινστιτούτο Μηχανογραφικής Αυτοματοποίησης του HAS/ MTA-SZIAKI.
Ερευνητική Ομάδα Πληροφορικής και Ηλεκτρονικής του Ινστιτούτου Ηλεκτρονικής Επικοινωνίας του Πολυτεχνείου της Βουδαπέστης / BME-HEI
– Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο

B. Θέματα προς συζήτηση από το προηγούμενο Εργασιακό Πρόγραμμα
1. Συστήματα DBMS βοηθήματα σχεδιασμού τους και εφαρμογή τους στη σχεδίαση συστημάτων SWE-I
– Ινστιτούτο Μηχανογραφικής Αυτοματοποίησης HAS/ MTA- SZIAKI, Βουδαπέστη
– Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο
– Πανεπιστήμιο Αθηνών, Εθνική Υπηρεσία Στατιστικής.
2. Παράλληλα συστήματα, παράλληλη επεξεργασία στοιχείων, παράλληλες αρχιτεκτονικές Η/Υ και αλγόριθμοι, συστήματα κατανομής, μικροεπεξεργαστές, παράλληλες γλώσσες/SWE-II
– Ερευνητική Ομάδα Θεωρίας Αυτοματοποίησης του Παν/μίου Θετικών Επιστημών JOZSEF ATTILA, SZEGED
– Πανεπιστήμιο Πατρών.
– Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο
3. Βοηθήματα σχεδίασης εξαρτημάτων Η/Υ για συστήματα μεγάλης κλίμακας/SWE-II.
– Ινστιτούτο Μηχανογραφικής Αυτοματοποίησης, HAS/ MTA-SZIAKI, Βουδαπέστη.
– Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο.
– Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.
4. Υπολογιστικά Μαθηματικά/αλγόριθμοι, πολυπλοκότητα, συνδυαστική, Υπολογισμός μεγάλης κλίμακας CCMA.
– Ινστιτούτο Ηλεκτρονικής Αυτοματοποίησης, HAS/MTA SZIAKI, Βουδαπέστη.
– Υπουργείο Έρευνας και Τεχνολογίας, Αθήνα.
– Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο.
– Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.
5. Εφαρμογές Η/Υ στη Μηχανική/μη γραμμικά κύματα πεπερασμένα στοιχεία/OCA-I.
– Ινστιτούτο Μηχανογραφικής Αυτοματοποίησης, HAS/ MTA-SZIAKI, Βουδαπέστη.
– Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.
– Πανεπιστήμιο Κρήτης.
6. Μηχανογραφικές Εφαρμογές στην οργανόχρηση των συστημάτων ECG/OCA-II.
– Κεντρικό Ινστιτούτο Φυσικών Ερευνών, HAS/MTA-KFKI, Βουδαπέστη.
– Πανεπιστήμιο Αθηνών.
7. Μηχανογραφικές Εφαρμογές στη σχεδίαση συστημάτων ελέγχου/OCA-III.
– Ινστιτούτο Μηχανογραφικής Αυτοματοποίησης, HAS/ MTA-SZIAKI, Βουδαπέστη.
– Πανεπιστήμιο Ξάνθης.

V. Ιατρικές Επιστήμες.
B) Θέματα προς συζήτηση από το προηγούμενο Πρόγραμμα Εργασίας.
1. Θαλασσαιμία/Αιμοσφαιροπάθειες.
– Ινστιτούτο Αιματολογίας και Μετάγγισης Αίματος, Βουδαπέστη.
– Τμήμα Ιατρικής και Εργαστήριο Μεσογειακών Ερευνών Πανεπιστημίου Αθηνών.
2. Εμβρυοπροστασία.
– Ιατρική Πανεπιστημιακή Σχολή Βουδαπέστης/SOTE/ II. Παιδιατρική Κλινική.
SOTE I. Μαιευτική Κλινική, Βουδαπέστη.
– Νοσοκομείο «Αγία Σοφία», Αθήνα.

VI. Γεωλογία - Γεωφυσική.
B) Θέματα προς συζήτηση από το προηγούμενο Πρόγραμμα Εργασίας.
1. Γεωλογικές και Μεταλλευτικές Έρευνες.
— GEOMINCO, Βουδαπέστη.
Κεντρικό Ινστιτούτο Μεταλλευτικής Ανάπτυξης/KBFI Βουδαπέστη
– Ινστιτούτο Γεωλογικών και Μεταλλευτικών Ερευνών/ ΙΓΜΕ/Αθήνα.

Γ) Νέα Θέματα.
1. Γεωλογικές Έρευνες.
α. Συσχέτιση των νεογενών αποθέσεων στη θαλάσσια περιοχή της Τηθύδος.
β. Μεγατεκτονική μελέτη των Διναρίδων, Ελλενίδων και του περιβάλλοντός τους από την Τριασική περίοδο μέχρι σήμερα και η μεθοδολογία που αναφέρεται ειδικά στις δυνατότητες διεξαγωγής μεταλλευτικών ερευνών.
γ) Συσχέτιση των τύπων όψεων της τριασικής περιόδου της Καρπαθιακής λεκάνης κατά μήκος εγκάρσιας τομής διά μέσου των Διναρίδων με κατεύθυνση τις Ελλενίδες
– Ουγγρικό Κρατικό Ινστιτούτο Γεωλογίας, MAFI, Βουδαπέστη
– Ινστιτούτο Γεωλογικών και Μεταλλευτικών Ερευνών, Αθήνα
– Παν/μιο Αθηνών, Τμήμα Στρωματογραφίας
2. Ειδική και ολοκληρωμένη Γεωφυσική Έρευνα στον τομέα των υδρογοναθράκων, θερμικών πηγών και κοιτασματολογικών Ερευνών
– Γεωφυσικό Ινστιτούτο EÖTVÖS LORAND, Βουδαπέστη
– ΔΕΠ Ελλάδος, Αθήνα
– Ινστιτούτο Γεωλογικών και Μεταλλευτικών Ερευνών, Αθήνα.
3. Έρευνα και Προστασία των υπογείων υδατίνων πόρων, έρευνα και εκμετάλλευση θερμικών πηγών
– Εθνική Εταιρεία Υδρεύσεως/OVH, Διεύθυνση Υδροδιαχείρισης, Βουδαπέστη
– Κέντρο Ερευνών για την ανάπτυξη υδατίνων πόρων/ VITUKI, Βουδαπέστη
– Ανωτάτη Γεωπονική Σχολή Αθηνών
– Ινστιτούτο Γεωλογικών και Μεταλλευτικών Ερευνών, Αθήνα.

VII. Διαχείριση Ηλεκτρικής Ενέργειας
B) Θέματα προς συζήτηση από το προηγούμενο Εργασιακό Πρόγραμμα
1. Έρευνα Γεωθερμικής Ενέργειας
– Εθνικός Οργανισμός Πετρελαίου και Αερίου/OKGT, Βουδαπέστη
– Ουγγρικός Οργανισμός Αλουμινίου/MAT, Βουδαπέστη
– Ερευνητικό Ινστιτούτο ALUTERV/ALUTERV -FKI, Βουδαπέστη
– Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού, Ελλάδα
– Ινστιτούτο Γεωλογικών και Μεταλλευτικών Ερευνών, Αθήνα

Γ) Νέα Θέματα
1. Εξαέρωση του λιγνίτη
– Ινστιτούτο Έρευνας για Ηλεκτρική Ενέργεια/VEIKI, Βουδαπέστη
– ΔΕΗ, Δ/νση Λιγνίτη, Ορυχείων και Γεωθερμικής Έρευνας, Αθήνα.
2. Έρευνα και ανάπτυξη πηγών ενέργειας
α) Ηλιακά κύτταρα
β) θερμοηλεκτρικές γεννήτριες

γ) ατμοστρόβιλοι μικρού μεγέθους.
δ) ανεμοστρόβιλοι.
ε) Πηγές ενέργειας AC-DC, AC-AC
– Ερευνητικό Ινστιτούτο Ηλεκτρικής Βιομηχανίας/VKI, Βουδαπέστη
– Ο Έλληνας Εταίρος θα καθοριστεί μελλοντικά.

VIII. Βιομηχανική Τεχνολογία

Β) Θέματα προς συζήτηση από το προηγούμενο Πρόγραμμα Εργασίας

1. Προετοιμασία για συνεργασία στα οξείδια του αλουμινίου και την παραγωγή αλουμινίου
– Ουγγρικός Οργανισμός Αλουμινίου/MAT, Βουδαπέστη
– Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας, Αθήνα
– Υπουργείο Έρευνας και Τεχνολογίας, Αθήνα

Γ) Νέα Θέματα

1. Έρευνα και ανάπτυξη στον τομέα των καλωδίων μετάδοσης ηλεκτρισμού υψηλής τάσεως, συναρμολόγησης και πολυπύρηνων καλωδίων τηλεπικοινωνιών
– Ουγγρικό Εργοστάσιο Καλωδίων, Βουδαπέστη
- Ο Έλληνας Εταίρος θα καθοριστεί μελλοντικά.

2. Συνεργασία στις μεταλλικές κατασκευές, ειδικότερα στον τομέα της ηλεκτροδυναμικής και των ηλεκτρο-υδραυλικών τεχνολογιών, όπου η ενέργεια αποθηκεύεται με τη μορφή εκρηκτικών
– Ερευνητικό Ινστιτούτο Ηλεκτρικής Βιομηχανίας/VKI, Βουδαπέστη
– Μελλοντικός καθορισμός Έλληνα Εταίρου.

3. Διαστασιολόγηση και έρευνα κατασκευών από οπλισμένο σκυρόδεμα/παραμόρφωση και ορισμοί των περιοχών ρηγμάτωσης κατασκευών από οπλισμένο σκυρόδεμα.
– Ουγγρικό Ινστιτούτο Κατασκευών/ETI, Βουδαπέστη
– Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο, Εργαστήριο Οπλισμένου Σκυροδέματος.

Αριθ. Φ0544/3380 (3)

Έγκριση Πρακτικού της 6ης Συνόδου της Μικτής Ελληνογαλλικής Επιτροπής οδικών μεταφορών (Αθήνα, 8.11. 1984).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη: 1. Τις διατάξεις: α) του άρθρου 23 της Συμφωνίας οδικών μεταφορών επιβατών και εμπορευμάτων Ελλάδας - Γαλλίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 9.4.1969 και κυρώθηκε με το 495/70 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύτηκε στο 76 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 31.3.1970, με το οποίο συνιστάται Μικτή Επιτροπή με σκοπό καλής εφαρμογής των διατάξεων της Συμφωνίας, β) της Κοινής Απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Συγκοινωνιών 8715/9.7.1982 «ανάθεση αρμοδιοτήτων του Υπουργού Συγκοινωνιών στους Υφυπουργούς Συγκοινωνιών» (Φ.Ε.Κ. 474/Β'/13.7.1982).

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρακτικού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Πρακτικό της 6ης Συνόδου της Μικτής Ελληνογαλλικής Επιτροπής οδικών μεταφορών που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 8.11.1984, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στη Γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική, έχει ως εξής:

Αθήνα, 21 Ιανουαρίου 1985

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ — ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ

ΥΦΥΠ. ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΣΛΑΝΗΣ

PROCES VERBAL

de la 6ème session de la Commission Mixte Gréco-Française sur les transports routiers internationaux.

Du 7 au 8 Novembre 1984 s'est tenue á Athènes la 6ème session de la Commission susmentionnée prévue par l'article 23 de l'accord entre la Grèce et la France, sur les transports routiers internationaux du 9 avril 1969.

Les noms des membres des deux délégations figurent aux Annexes I et II au présent procés-verbal.

Les deux Parties ont é tabli l'ordre du jour suivant:

VOYAGEURS

— Examen des lignes régulières (en particulier avenir de la ligne Paris - Trieste - Athènes et son remplacement par une ligne Paris - Brindizi - Athènes á portes fermées en Italie).
— Services en navette.

MARCHANDISES

— Evolution des transports de marchandises dès la session précédente jusqu'á présent.
— Fixation du contingent pour 1985.
— Libéralisation des transports combinés rail-route en application de la directive communautaire.

QUESTIONS DIVERSES

1. Transports des Voyageurs

Les deux Parties ont discuté sur la création d'un nouvel itinéraire via Brindizi á portes fermées en Italie, concernant la ligne regulière de transport de voyegeurs par route Athènes-Paris-Athènes.

La Partie hellénique a informé la Partie française qu' une proposition y relative â déjá été soumise à la Délégation Italienne lors de la 11ème session de la Commission Mixte Gréco-Italienne (Athènes le 25-26 octobre 1984) et que la Partie Italienne s'est reservée de l'examiner.

Les deux Parties se sont mises d'accord que la question sus-mentionnée soit examinée également lors de la session de la Commission Mixte Franco-Italienne qui aura lieu en décembre de l'année en cours.

Les deux Parties ont procédé par la suite à un échange de vues sur les actions à entreprendre ultérieurement en vue de promouvoir la question.

Elles ont également discuté sur les deux demandes helléniques suivantes, le reexamen desquelles a été demandé par la Partie hellénique, á savoir la création:

— Une ligne regulière par autocars entre Athènes - Brusselles - Amsterdam et vice-versa via Yougoslavie, Italie, Suisse, France et Luxembourg.

— Et une seconde ligne «sociale» entre Athènes et Brusselles via Yougoslavie, Italie, Suisse, France et Luxembourg.

Relativement aux transport du type «Navette» (services en navette) vers des pays tiers, la Partie hellénique à déclaré que des demandes y relatives vont être examinées dans un esprit de compréhension et sur la base du principe de la reciprocité.

2. Transports des marchandises.

Les deux délégations ont échangé des renseignements statistiques concernant les transports routiers bilatéraux et transit entre les deux pays depuis l'année 1982 jusque le mois septembre 1984.

Les deux Parties tenant compte de l'évolution du volume transporté par route entre les deux pays et leurs besoins estimés dans l'avenir, se sont tombées d'accord quant à la fixation du contingent pour l'année 1985 de 4300 autorisations. Ce contingent pourra faire l'objet d'une revision pendant l'année en cours, en cas de besoins justifiés.

Les deux Parties ont échangé des points de vue sur les possibilités existantes et les perspectives qui s'ouvrent quant à l'utilisation des systèmes des transports combinés pour le transport des marchandises vers ou en transit entre les deux pays.

3. Questions Diverses

a) Validité des autorisations délivrées au titre d'une année jusqu'au 31 janvier de l'année suivante :

Les délégations ont précisé, comme suit, la mention incluse, sur ce sujet, au procès-verbal de la reunion tenue par la Commission Mixte des 9 et 10 novembre 1981 :

«Sous reserve que les véhicules de l'un des deux pays soient entrés dans l'autre pays avant le 31 décembre d'une année donneée, les autorisations à temps délivrées au titre de ladite année et les autorisations au voyage délivrées à compter du 1er octobre de la même année seront valables jusqu'au 31 janvier de l'année suivante, pour couvrir le trajet de retour :

— jusqu'au 15 janvier de l'année suivante en trafic bilatéral

— jusqu'au 31 janvier de l'année suivante en trafic de transit.»

b) Informations concernant les Commissionaires de Transport :

La délégation française a été au courrant des activités de la partie grecque concernant la question de l'insolvabilité de certains commissionaires de transport. Conformément à la législation grecque ce n'est pas possible d'imposer des mesures administratives contre ces commissionaires de transport. Ensuite, la délégation grecque a indiqué que les transporteurs français, afin d'assurer une meilleure collaboration, peuvent communiquer avec l'«Association des Commissionaires de transport de la Grèce» avant de conclure un contrat quelconque.

c) Carnet de passage :

La délégation hellénique a reassuré la Partie Française que les carnets de passage en douane ne soient pas exigés des transporteurs français à l'entrée de leurs véhicules en Grèce.

d) Contrôle vétérinaire :

La Partie française a informé la Partie hellénique que les transports routiers de betail vivant vers et à travers la Grèce et particulièrement à la douane de Patras et de Volos rencontrent des difficultés à cause de la fonction du service de contrôle vétérinaire.

Sur ce sujet la Partie hellénique a été chargée d'informer les services helléniques compétentes en vue que cette question soit reglée.

e) Type de papier d'autorisations :

La Partie française a demandé à la Partie hellénique d'utiliser, pendant la prochaine émission, le type de papier suivant les prescriptions :

— Pour les autorisations annuelles 90-160 gr/m².

— Pour les autorisations d'un voyage 80-120 gr/m².

Les deux délégations se sont mises d'accord pour tenir la prochaine reuinion de la Commission en France au mois de septembre 1985, la date exacte sera fixée par voie diplomatique.

La Commission se montre particulièrement satisfaite de climat de compréhension et de cordialité dans lequel se sont déroulés les conversations.

Fait à Athènes le 8 novembre 1984, en deux exemplaires origirìaux en langue française.

Le Président de la Délégation Grecque	Le Président de la Délégation Française
J. TSACALAKIS	Y. BONDUELLE

DELEGATION HELLENIQUE

1. M. J. Tsakalakis, Directeur auprès du Ministère des Transports. Chef de la Délégation.

2. M. G. Siolavos, Directeur auprès du Ministère de l'Economie Nationale

3. Mme H. Catsaraki-Chrysochoou, Chef de Section auprès du Ministère de l'Economie Nationale

4. M. J. Gougoutas, Chef de Section auprès du Ministère des Finances

5. Mme K. Coliou-Petrakakou, Secrétaire de l'Ambassade, Ministère des Affaires Etrangères

6. M. D. Scarimbas, Fonctionnaire auprès du Ministère des Transports

7. Mme R. Caraouza, Fonctionnaire auprès du Ministère des Transports

8. M. P. Tassonis, Chef de Service d'Automobiles OSE

9. M. S. Coutoulis, Représentant de transporteurs.

DELEGATION FRANÇAISE

1. M. Bonduelle, Ministère de l'Urbanisme du logement et des transports, Ditection des Transports terrestres, Président

2. M. Privat, Représentant SCETA/SNCF

3. M. Arcondeguy, Représentant L'AFTRI

4. M. Mathieu, Attaché commercial, Ambassade de France, Athènes.

ΠΡΑΚΤΙΚΟ

της 6ης συνόδου της μικτής Ελληνο-Γαλλικής Επιτροπής για τις διεθνείς οδικές μεταφορές.

Από 7 έως 8 Νοεμβρίου 1984, έγινε στην Αθήνα η 6η σύνοδος της προαναφερομένης Επιτροπής, η οποία προβλέπεται στο άρθρο 23 της συμφωνίας της 9ης Απριλίου 1969

μεταξύ Ελλάδος και Γαλλίας, για τις διεθνείς οδικές μεταφορές.

Τα ονόματα των μελών των δύο αντιπροσωπειών αναγράφονται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ του παρόντος πρακτικού.

Τα δύο Μέρη κατάρτισαν την ακόλουθη ημερήσια διάταξη:

ΤΑΞΙΔΙΩΤΕΣ.

— Εξέταση των τακτικών γραμμών (ειδικά, μέλλον της γραμμής Παρίσι-Τεργέστη-Αθήνα και αντικατάστασή της από μια γραμμή Παρίσι-Μπρίντιζι-Αθήνα, χωρίς δυνατότητα επιβίβασης στην Ιταλία).

— Υπηρεσίες σαΐτα.

ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΑ.

— Εξέλιξη των μεταφορών εμπορευμάτων από την προηγούμενη σύνοδο μέχρι σήμερα.

— Καθορισμός της ποσόστωσης για το 1985.

— Φιλελευθεροποίηση των συνδυασμένων σιδηροδρομικών - οδικών μεταφορών σε εφαρμογή της κοινοτικής οδηγίας.

ΔΙΑΦΟΡΑ ΘΕΜΑΤΑ.

1. Μεταφορά των Ταξιδιωτών :

Τα δύο Μέρη συζήτησαν πάνω στο θέμα της δημιουργίας νέου δρομολογίου μέσω Μπρίντιζι, χωρίς δυνατότητα επιβίβασης στην Ιταλία, σχετικά με την τακτική οδική γραμμή μεταφοράς επιβατών Αθήνα-Παρίσι-Αθήνα.

Η Ελληνική πλευρά πληροφόρησε τη Γαλλική Πλευρά ότι σχετική με το θέμα πρόταση έχει ήδη υποβληθεί στην Ιταλική Αντιπροσωπεία κατά την 11η σύνοδο της Μικτής Ελληνο-Ιταλικής Επιτροπής (Αθήνα, 25 - 26 Οκτωβρίου 1984) και ότι η Ιταλική Πλευρά επιφυλάχθηκε να την εξετάσει.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να εξετασθεί επίσης το προαναφερόμενο θέμα κατά τη σύνοδο της Μικτής Γαλλο-Ιταλικής Επιτροπής, η οποία θα λάβει χώρα το Δεκέμβριο του τρέχοντος έτους.

Τα δύο Μέρη προέβησαν στη συνέχεια σε ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τις ενέργειες που πρέπει να γίνουν περαιτέρω για να προωθηθεί το θέμα.

Συζήτησαν επίσης σχετικά με τα δύο ακόλουθα ελληνικά αιτήματα, την επανεξέταση των οποίων ζήτησε η Ελληνική Πλευρά, δηλαδή τη δημιουργία :

— Τακτικής γραμμής λεωφορείων μεταξύ Αθήνας - Βρυξελλών - Άμστερνταμ και αντίστροφα μέσω Γιουγκοσλαβίας, Ιταλίας, Ελβετίας, Γαλλίας και Λουξεμβούργου.

— και μιας δεύτερης «κοινωνικής» γραμμής μεταξύ Αθήνας και Βρυξελλών μέσω Γιουγκοσλαβίας, Ιταλίας, Ελβετίας, Γαλλίας και Λουξεμβούργου.

Σχετικά με τις μεταφορές του τύπου «σαΐτα» (υπηρεσίες σαΐτα) προς τρίτες χώρες, η Ελληνική Πλευρά δήλωσε ότι σχετικές με το θέμα αιτήσεις θα εξετασθούν σ' ένα πνεύμα κατανόησης και βάσει της αρχής της αμοιβαιότητας.

2. Μεταφορές των εμπορευμάτων :

Οι δύο αντιπροσωπείες αντάλλαξαν στατιστικές πληροφορίες σχετικά με τις διμερείς και τράνζιτο οδικές μεταφορές μεταξύ των δύο χωρών από το έτος 1982 έως το μήνα Σεπτέμβριο 1984.

Τα δύο Μέρη λαμβάνοντας υπόψη την εξέλιξη του οδικώς μεταφερομένου όγκου μεταξύ των δύο χωρών και τις ανάγκες που υπολογίζουν ότι θα έχουν στο μέλλον συμφώνησαν να καθορίσουν την ποσόστωση για το έτος 1985 σε 4.300 άδειες. Η ποσόστωση αυτή μπορεί ν' αποτελέσει το αντικείμενο αναθεώρησης κατά το τρέχον έτος, σε περίπτωση δικαιολογημένων αναγκών.

Τα δύο Μέρη αντάλλαξαν απόψεις σχετικά με τις υπάρχουσες δυνατότητες και τις προοπτικές που ανοίγονται όσον αφορά στη χρησιμοποίηση των συνδυασμένων συστημάτων μεταφορών για τη μεταφορά των εμπορευμάτων προς ή τράνζιτο μεταξύ των δύο χωρών.

3. Διάφορα θέματα :

α) Ισχύς των αδειών που εκδίδονται για ένα χρόνο μέχρι 31 Ιανουαρίου του επόμενου έτους :

Οι αντιπροσωπείες διευκρίνισαν τη μνεία επί του θέματος αυτού, η οποία περιέχεται στο πρακτικό της σύσκεψης της Μικτής Επιτροπής που έγινε στις 9 και 10 Νοεμβρίου 1981, ως ακολούθως :

«Με την επιφύλαξη τα οχήματα της μιας από τις δύο χώρες να έχουν εισέλθει στην άλλη χώρα πριν τις 31 Δεκεμβρίου ενός δεδομένου έτους, οι προσωρινές άδειες οι οποίες εκδίδονται για το εν λόγω έτος και οι άδειες ταξιδίου οι οποίες εκδίδονται από 1ης Οκτωβρίου του ιδίου έτους θα ισχύουν μέχρι τις 31 Ιανουαρίου του επομένου έτους, για να καλυφθεί η διαδρομή της επιστροφής :

— μέχρι 15 Ιανουαρίου του επόμενου έτους σε διμερή κίνηση

— μέχρι 31 Ιανουαρίου του επόμενου έτους σε κίνηση τράνζιτο».

β) Πληροφορίες σχετικά με τα Πρακτορεία μεταφορών :

Η γαλλική αντιπροσωπεία πληροφορήθηκε για τις ενέργειες της Ελληνικής πλευράς σχετικά με το θέμα της αφερεγγυότητας ορισμένων πρακτορείων μεταφορών. Σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, δεν είναι δυνατόν να επιβληθούν διοικητικά μέτρα κατά αυτών των γραφείων μεταφορών. Έπειτα, η ελληνική αντιπροσωπεία επεσήμανε ότι οι γάλλοι μεταφορείς, για να εξασφαλίσουν μια καλύτερη συνεργασία, μπορούν να επικοινωνούν με το «Σύνδεσμο των Πρακτορείων μεταφορών της Ελλάδος» πριν συνάψουν ένα οποιοδήποτε συμβόλαιο.

γ) Βιβλιάριο διεύλευσης :

Η ελληνική αντιπροσωπεία διαβεβαίωσε και πάλι τη Γαλλική Πλευρά ότι τα βιβλιάρια διέλευσης από το τελωνείο δεν θα απαιτούνται από τους γάλλους μεταφορείς κατά την είσοδο των οχημάτων τους στην Ελλάδα.

δ) Κτηνιατρικός έλεγχος :

Η Γαλλική Πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική Πλευρά ότι οι οδικές μεταφορές ζωντανών ζώων προς και διά μέσου της Ελλάδος και ιδιαίτερα στο τελωνείο της Πάτρας και του Βόλου συναντούν δυσκολία εξαιτίας της λειτουργίας της υπηρεσίας κτηνιατρικού ελέγχου.

Ανατέθηκε στην Ελληνική Πλευρά να πληροφορήσει, για το θέμα αυτό, τις αρμόδιες ελληνικές υπηρεσίες ώστε να ρυθμιστεί το ζήτημα αυτό.

ε) Τύπος του χαρτιού για τις άδειες :

Η Γαλλική Πλευρά ζήτησε από την Ελληνική Πλευρά να χρησιμοποιήσει, κατά την επόμενη έκδοση, τον τύπο χαρτιού σύμφωνα με τις προδιαγραφές :

— Για τις ετήσιες άδειες 90 - 160 γρ/μ².

— Για τις άδειες για ένα ταξίδι 80 - 120 γρ/μ².

Οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν να γίνει η επόμενη σύσκεψη της Επιτροπής στη Γαλλία, το Σεπτέμβριο 1985. Η ακριβής ημερομηνία θα οριστεί δια της διπλωματικής οδού.

Η Επιτροπή είναι ιδιαίτερα ικανοποιημένη από το κλίμα κατανόησης και εγκαρδιότητας στο οποίο έλαβαν χώρα οι συνομιλίες.

Έγινε στην Αθήνα, στις 8 Νοεμβρίου 1984, σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στη γαλλική γλώσσα.

Ο Πρόεδρος της Ελληνικής Αντιπρ/πείας	Ο Πρόεδρος της Γαλλικής Αντιπρ/πείας
υπογρ. Ι. ΤΣΑΚΑΛΑΚΗΣ	υπογρ. Υ. BONDUELLE

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΔΕΙΑ

1. κ. Ι. Τσακαλάκης, Διευθυντής του Υπουργείου Μεταφορών. Αρχηγός της Αντιπροσωπείας.
2. κ. Γ. Σιόλαβος, Διευθυντής του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.
3. Κα Χ. Κατσαράκη-Χρυσοχόρου, Τμηματάρχης του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.
4. κ. Ι. Γκουγκούτας, Τμηματάρχης του Υπουργείου Οικονομικών
5. Κα Κ. Κολιού-Πετρακάκου, Γραμματεύς Πρεσβείας, Υπουργείο Εξωτερικών
6. κ. Δ. Σκαρίμπας, Δημ. Υπάλ. του Υπουργείου Μεταφορών
7. Κα Π. Καραούζα, Δημ. Υπάλ. του Υπουργείου Μεταφορών
8. κ. Π. Τασώνης, Προϊστάμενος Υπηρεσίας Αυτοκινήτων ΟΣΕ
9. κ. Σ. Κουτούλης, Εκπρόσωπος μεταφορέων.

ΓΑΛΛΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. κ. Bonduelle, Υπουργείο Χωροταξίας, Οικισμού και Μεταφοράς, Διεύθυνση των Χερσαίων Μεταφορών, Πρόεδρος.
2. κ. Privat, Εκπρόσωπος SCETA/SNCF
3. κ. Arcondeguy, Εκπρόσωπος AFTRI
4. κ. Mathieu, Εμπορικός ακόλουθος, Γαλλική Πρεσβεία, Αθήνα.

Αριθ. Φ0544/5/ΑΣ14/Μ.3376 (4)

Έγκριση του 1ου Πρωτοκόλλου προσαρτημένου στη Συμφωνία συνεργασίας στον τομέα της Δημόσιας Υγείας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας (Δαμασκός, 10 Νοεμβρίου 1984).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Του άρθρου 6 της Συμφωνίας συνεργασίας στον τομέα της Δημόσιας Υγείας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 21 Ιουλίου 1979 και κυρώθηκε με το 1124/1981 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο 13 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 14 Ιανουαρίου 1981, βάσει του οποίου για την υλοποίηση της Συμφωνίας, θα υπογραφούν Πρωτόκολλα από τα αρμόδια Υπουργεία.

2. Του δεύτερου άρθρου του Νόμου 1124/1981 με το οποίο τα σε εκτέλεση της Συμφωνίας, Πρωτόκολλα που καταρτίζονται βάσει των άρθρων 6 και 7 αυτής, εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων Υπουργών.

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το πρώτο Πρωτόκολλο στη Συμφωνία συνεργασίας στον τομέα της Δημόσιας Υγείας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας που υπογράφτηκε στη Δαμασκό στις 10 Νοεμβρίου 1984 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 21 Ιανουαρίου 1985

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ**

First Protocol Annexed to the Cooperation Agreement in the Field of Public Health between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic.

In accordance with Article 6 of the Cooperation Agreement in the field of Public Health signed on 21st July 1979 between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic, the following Protocol has been issued.

Article 1
Exchange of Documents, Publications and Reports.

a) The two signatories exchange upon request publications on the problems of the administration and organization of Public Health Services and each party acquaints the other with the annual plans for the preparation of health publications.

b) Both parties exchange information on the state of epidemies in both countries.

c) Both parties exchange new publications that have been issued on health education in the middle and end of each year.

d) The contracting parties shall support each other in the safeguarding and coordinating their interests in international government and non-government medical organizations, especially in the World Health Organization.

Article 2
Exchange of Medical and Health Personnel

a) The Greek side grants the Syrian side scholarships for study and for short study visits, not exceeding three months within the limits of six scholarships, over the period of the two years, for medical practitioners, specialists and paramedical personnel, provided that the Greek side shall bear the stay expenses (meals, accomodation and medical treatment in emergency cases) and the Syrian side shall bear the round trip expenses and other charges.

b) Both sides exchange delegations of the representatives of the Ministry of Health in both countries, provided that the composition of each delegation shall not exceed three persons for a period not exceeding two weeks for acquaintance with the health regulations and for further effectiveness of cooperation in the field of Public Health, provided that the receiving side shall bear the daily allowance concerning accomodation, meals and local transport expenses, in one payment, in accordance with the cost of living in each country.

Article 3
Medical Treatment of Patients.

1. In accordance with Article 5 of the Cooperation Agreement in the field of Public Health, the Greek side receives patients from the Syrian Arab Republic for their medical treatment free of charge in the Greek hospitals for a period of 150 weeks per annum during the validity of this Protocol.

2. The following procedure shall apply in receiving these patients:

a) The Ministry of Health in the Syrian Arab Republic submits to the Greek side the patient's documents either in French or in English.

b) The Greek side studies the possibility of their medical treatment in Greece and advises the Syrian side of their opinion, the date of their reception and the period of the medical treatment if the answer is positive.

c) The Greek side undertakes to accompany the Syrian patient from the airport to the place of hospitalization and after completion of medical treatment from the horpital to the airport.

d) The members of the patient's family are not allowed to accompany the patient and in case of necessity the Syrian side undertakes to pay the expenses of the persons accompanying the patient during his travel.

Done in Damascus on November 10th, 1984, in two original texts, in English Language, both of the texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Syrian Arab Republic
CAROLOS PAPOULIAS	GHASUB AL-RIFAI
Alternate Minister of Foreign Affairs	Minister of Health

Πρώτο Πρωτόκολλο προσαρτημένο στη Συμφωνία Συνεργασίας στον Τομέα της Δημόσιας Υγείας ανάμεσα στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και την Κυβέρνηση της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας.

Σύμφωνα με το άρθρο 6 της Συμφωνίας Συνεργασίας στον τομέα της Δημόσιας Υγείας που υπογράφτηκε στις 21 Ιουλίου 1979 ανάμεσα στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και την Κυβέρνηση της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας, εκδόθηκε τα ακόλουθο Πρωτόκολλο:

'Αρθρο 1.
Ανταλλαγή Εγγράφων, Δημοσιεύσεων και Αναφορών

α) Τα δύο υπογράφοντα μέρη θα ανταλλάσσουν κατόπιν αιτήσεως δημοσιεύσεις πάνω σε θέματα διοίκησης και οργάνωσης των Υπηρεσιών Δημόσιας Υγείας και κάθε μέρος θα ενημερώνει το άλλο για τα ετήσια σχέδια προετοιμασίας δημοσιευμάτων σχετικών με θέματα υγείας.

β) Τα δύο μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για την κατάσταση των επιδημιών στις δύο χώρες.

γ) Τα δύο μέρη θα ανταλλάσσουν νέες εκδόσεις που δημοσιεύτηκαν πάνω σε θέματα Υγιεινής στα μέσα και το τέλος κάθε έτους.

δ) Τα συμβαλλόμενα μέρη θα παρέχουν υποστήριξη το ένα στο άλλο αναφορικά με την κατοχύρωση και το συντονισμό των συμφερόντων τους σε διεθνείς κυβερνητικούς και μη κυβερνητικούς ιατρικούς οργανισμούς ειδικότερα στον Παγκόσμιο Οργανισμό Υγείας.

'Αρθρο 2.
Ανταλλαγή Ιατρικού και Υγιειονομικού Προσωπικού.

α) Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει στη Συριακή υποτροφίες για μελέτη και για σύντομες επισκέψεις μελέτης, που δεν θα υπερβαίνουν τους έξι μήνες μέσα στα πλαίσια έξι υποτροφιών, για περίοδο δύο ετών, σε γιατρούς, ειδικούς και παραϊατρικό προσωπικό, με την προϋπόθεση ότι η Ελληνική πλευρά θα αναλάβει τα έξοδα διαμονής τους (γεύματα, διαμονή και ιατρική περίθαλψη σε επείγουσες περιπτώσεις) και η Συριακή πλευρά θα αναλάβει τα έξοδα επιστροφής και άλλες επιβαρύνσεις.

β) Και οι δύο πλευρές θα ανταλλάσσουν αντιπροσωπείες εκπροσώπων του Υπουργείου Υγείας των δύο χωρών, με την προϋπόθεση ότι η σύνθεση της κάθε αντιπροσωπείας δεν θα υπερβαίνει τα τρία άτομα για περίοδο μη υπερβαίνουσα τις δύο εβδομάδες για γνωριμία με τους υγειονομικούς κανονισμούς και για παραπέρα αποδοτικότητα της συνεργασίας στον Τομέα της Δημόσιας Υγείας, υπό τον όρο ότι η φιλοξενούσα πλευρά θα αναλάβει τα καθημερινά έξοδα διαμονής, τροφής και μετακίνησης, με εφάπαξ πληρωμή, σύμφωνα με το κόστος ζωής σε κάθε χώρα.

'Αρθρο 3.
Ιατρική Περίθαλψη των Ασθενών

1. Σύμφωνα με το άρθρο 5 της Συμφωνίας Συνεργασίας στον τομέα της Δημόσιας Υγείας, η Ελληνική πλευρά θα δέχεται ασθενείς από τη Συριακή Αραβική Δημοκρατία για δωρεάν παροχή ιατρικής περίθαλψης σε Ελληνικά νοσοκομεία για περίοδο 150 εβδομάδων το έτος κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου.

2. Θα ακολουθείται η παρακάτω διαδικασία κατά τη υποδοχή αυτών των ασθενών:

α) Το Υπουργείο Υγείας της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας θα υποβάλει στην Ελληνική πλευρά τα έγγραφα των ασθενών είτε στα Γαλλικά είτε στα Ελληνικά.

β) Η Ελληνική πλευρά θα εξετάζει τη δυνατότητα ιατρικής περίθαλψής τους στην Ελλάδα και θα γνωστοποιεί στη Συριακή πλευρά τη γνώμη της, την ημερομηνία υποδοχής και την περίοδο ιατρικής περίθαλψής τους σε περίπτωση καταφατικής απάντησης.

γ) Η Ελληνική πλευρά αναλαμβάνει να συνοδεύσει το Σύρο ασθενή από το αεροδρόμιο στο χώρο νοσηλείας του και μετά τη λήξη αυτής από το νοσοκομείο στο αεροδρόμιο.

δ) Τα μέλη της οικογένειας του ασθενούς δεν επιτρέπεται να συνοδεύουν τον ασθενή, σε περίπτωση δε ανάγκης η Συριακή πλευρά θα αναλαμβάνει να πληρώσει τα έξοδα των προσώπων που συνοδεύουν τον ασθενή κατά τη διάρκεια του ταξειδιού του.

'Εγινε στη Δαμασκό στις 10 Νοεμβρίου 1984, σε δύο πρωτότυπα κείμενα, στην Αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	GHASUB AL-RIFAI
Αναπλ. Υπ. Εξωτερικών	Υπουργός Υγείας

(5)

ΠΡΑΞΗ ΔΙΟΙΚΗΤΗ 432/20.12.84
('Αρθρο 1 του Ν. 1266/82).

Προϋποθέσεις για την εξέταση από την Τράπεζα της Ελλάδος αιτημάτων για παροχή σύμφωνης γνώμης στον Υπουργό Εμπορίου για έγκριση χρηματοδότησης επιχείρησης καθ' υπέρβαση του 1/5 των κεφαλαίων της χρηματοδότριας τράπεζας.

ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ο ΔΙΟΙΚΗΤΗΣ ΤΗΣ ΤΡΑΠΕΖΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Αφού έλαβε υπόψη:

α) Τις διατάξεις του άρθρου 1 του Ν. 1266/82 που καθορίζει τα όργανα άσκησης της νομισματικής, πιστωτικής και συναλλαγματικής πολιτικής,

β) Τις διατάξεις του άρθρου 16 του Ν. 5076/1931 «περί Ανωνύμων Εταιρειών και τραπεζών», όπως συμπληρώθηκε με τον Α.Ν. 991/1946,

γ) Την απόφ. ΥΔΣ 553/2/13.11.80 η οποία καθορίζει τα στοιχεία και τις πληροφορίες που πρέπει να συνοδεύουν αιτήματα τραπεζών για έγκριση χρηματοδοτήσεων καθ' υπέρβαση του 1/5 των κεφαλαίων τους,

δ) Την ανάγκη πληρέστερης τεκμηρίωσης των παραπάνω αιτημάτων των τραπεζών με υποβολή στοιχείων που, με βάση τραπεζικά κριτήρια, δικαιολογούν τις προτάσεις τους για έγκριση χρηματοδοτήσεων καθ' υπέρβαση του 1/5 του κεφαλαίους τους, αποφάσισε τα ακόλουθα:

1. Από την ημερομηνία ισχύος της παρούσας και εφεξής τα αρμόδια όργανα της Τράπεζας της Ελλάδος θα εξετάζουν αιτήματα τραπεζών για χρηματοδότηση επιχειρήσεων καθ' υπέρβαση του 1/5 του κεφαλαίου των τραπεζών μόνο εφόσον πληρούνται αθροιστικά οι παρακάτω όροι και προϋποθέσεις :

α) Οι σχετικές αιτήσεις των τραπεζών αναφέρουν με λεπτομέρεια τις συγκεκριμένες ανάγκες που καλύπτει η πρόσθετη χρηματοδότηση, καθ' υπέρβαση του 1/5 των κεφαλαίων της τράπεζας, και τις ασφάλειες που θα καλύψουν τη σχετική χρηματοδότηση.

β) Υποβάλλονται από την αιτούσα τράπεζα συμπληρωμένοι οι συνημμένοι πίνακες 1 και 2 με βάση τα τελευταία διαθέσιμα στοιχεία, ο πίνακας 3 με απολογιστικά στοιχεία για τα πέντε (5) τελευταία χρόνια, καθώς και ταμιακά προγράμματα για την τρέχουσα και την αμέσως επομένη χρήση ή το αμέσως επόμενο 12μηνο.

γ) Αναφέρεται από την αιτούσα τράπεζα αναλυτικά κάθε διαθέσιμο πρόσθετο στοιχείο και άλλες πληροφορίες που επηρεάζουν, κατά την εκτίμησή της, τις προοπτικές της επιχείρησης και το μέγεθος του πιστωτικού κινδύνου που θα αναλάβει η τράπεζα με τη χορήγηση του ζητούμενου δανείου.

δ) Αιτιολογείται γιατί δεν είναι εφικτό η αναγκαία πρόσθετη χρηματοδότηση να καλυφθεί από άλλες πηγές, και

ε) Η Τράπεζα υποβάλει σχετική έκθεση αξιολόγησης, με τραπεζικά κριτήρια, των παραπάνω αναφερομένων υπό στοιχεία β και γ, και με βάση την έκθεση αυτή, βεβαιώνει ότι η προς χρηματοδότηση επιχείρηση είναι βιώσιμη και ότι διασφαλίζεται επαρκώς η εξυπηρέτηση του δανείου.

2. Εξαιρούνται από τις παραπάνω υποχρεώσεις αιτήματα τραπεζών για έγκριση χρηματοδότησης, καθ' υπέρβαση του 1/5 των κεφαλαίων τους, των εξής δημόσιων επιχειρήσεων και οργανισμών: Δημόσιας Επιχείρησης Ηλεκτρισμού, Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος, Εταιρείας Ύδρευσης και Αποχέτευσης Πρωτευούσης, Οργανισμού Αστικών Συγκοινωνιών, Ελληνικών Διυλιστηρίων Ασπροπύργου, και Οργανισμών Κοινωνικής Ασφάλισης και Τοπικής Αυτοδιοίκησης.

3. Από την ημερομηνία ισχύος της παρούσας καταργείται η αποφ. ΥΔΣ 553/2/13.11.80.

Η παρούσα Πράξη και οι σχετικοί πίνακες 1,2 και 3 να δημοσιευθούν στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Ο Διοικητής
ΔΗΜ. ΧΑΛΙΚΙΑΣ

ΠΙΝΑΚΑΣ 1

Υπόλοιπα υποχρεώσεων της Επιχείρησης προς την Τράπεζα
(με βάση τα τελευταία διαθέσιμα στοιχεία).

Κατηγορίες Υποχρεώσεων	Υποχρεώσεις σε δραχμές	Υποχρεώσεις σε συνάλλαγμα	
		Σε Ξένο Νόμισμα (νόμισμα και ποσό)	Ισότιμο σε δραχμές (τρέχουσες ισοτιμίες)
1. Χρηματοδότηση για Κεφάλαιο Κίνησης			
2. Χρηματοδότηση παγίων			
α) Κτίρια			
β) Γήπεδα			
γ) Μηχανήματα κλπ.			
3. Εγγυητικές επιστολές			
α) Για συμμετοχή, καλή εκτέλεση, και λήψη προκαταβολής			
β) Λοιπές			

ΠΙΝΑΚΑΣ 2.

Εκτίμηση αξίας εμπραγμάτων και λοιπών ασφαλειών που καλύπτουν τις υποχρεώσεις της επιχείρησης στην Τράπεζα

Κατηγορίες ασφαλειών	Ποσά σε δραχμές	
	Με βάση την αξία που αναφέρεται στον ισολογισμό της επιχείρησης	Με βάση την τρέχουσα εμπορική αξία
1. Προσημειώσεις και υποθήκες		
2. Ενέχυρα εμπορευμάτων		
3. Ενέχυρα τίτλων		
4. Δέσμευση καταθέσεων		
5. Εγγυήσεις άλλων πιστωτικών ιδρυμάτων		
6. Εγγυήσεις Δημοσίου		

Σημειώσεις :

1. Η εκτίμηση της αξίας των ασφαλειών θα γίνεται με βάση τα τελευταία διαθέσιμα στοιχεία (που δεν θα αναφέρονται σε χρόνο προγενέστερο από το αμέσως προηγούμενο εξάμηνο από την υποβολή της αίτησης).

2. Εφόσον οι ασφάλειες καλύπτουν και απαιτήσεις άλλων πιστωτικών ιδρυμάτων, το υφιστάμενο συνολικό υπόλοιπο των απαιτήσεων αυτών θα αναφέρεται σε παρένθεση δίπλα στο ποσό που αντιπροσωπεύει τη συνολική αξία της αντίστοιχης κατηγορίας ασφαλειών. Στην περίπτωση δε προσημειώσεων και υποθηκών θα αναφέρεται και η σειρά εγγραφής τους.

ΠΙΝΑΚΑΣ 3.

(Στοιχεία για τη χρηματοδοτούμενη επιχείρηση)

Α.Ι. ΕΣΟΔΑ ΑΠΟ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ
1. Πωλήσεις Προϊόντων (α)
α) Εσωτερικού
β) Εξωτερικού
2. Εργασίες για λογαριασμό τρίτων (ΦΑΣΟΝ) (β)
ΙΙ. ΚΟΣΤΟΣ ΠΩΛΗΘΕΝΤΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ (γ)
ΙΙΙ. ΜΙΚΤΟ ΚΕΡΔΟΣ (Ι - ΙΙ)
IV. ΓΕΝΙΚΑ ΕΞΟΔΑ
1. Γενικά έξοδα διαχειρίσεως
2. Μισθοί Προσωπικού
3. Έξοδα διαθέσεως προϊόντων
V. ΧΡΗΜΑΤΟΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΕΞΟΔΑ
1. Τόκοι κεφαλαίων κινήσεως
2. Τόκοι παγίων κεφαλαίων
VI. Συναλλαγματικές Διαφορές
VII. Καθαρά κέρδη προ φορολογίας
VIII. Φόροι Εισοδήματος
IX. Μερίσματα προ φόρου
X. ΚΕΡΔΗ ΠΡΟΣ ΑΠΟΘΕΜΑΤΟΠΟΙΗΣΗ [VII μείον (VIII + IX)]
XI. ΑΠΟΣΒΕΣΕΙΣ (σύνολο)

Β.Ι. ΣΥΝΟΛΟ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ (αξία σε τιμές πωλήσεως)
ΙΙ. ΚΟΣΤΟΣ ΠΑΡΑΧΘΕΝΤΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ (δ)

Γ. ΕΠΕΝΔΥΣΕΙΣ ΠΑΓΙΟΥ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ (ε) (χωρίς αναπροσαρμογή αξίας)
Δ. ΚΑΘΑΡΑ ΠΑΓΙΑ
Ε. ΑΠΟΘΕΜΑΤΑ
ΣΤ. ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ (στ)
Ζ. ΔΙΑΘΕΣΙΜΑ
Η. ΛΟΙΠΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΕΝΕΡΓΗΤΙΚΟΥ
Θ. ΙΔΙΑ ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΘΕΜΑΤΙΚΑ
Ι. ΠΡΟΒΛΕΨΕΙΣ
ΙΑ. ΞΕΝΑ ΚΕΦΑΛΑΙΑ
Ι. Υποχρεώσεις εσωτερικού
1. Τραπεζικός Δανεισμός (ζ) (από τις οποίες ληξιπρόθεσμες :......)
α) Βραχυπρόθεσμος
β) Μεσομακροπρόθεσμος
2. Λοιπές υποχρεώσεις
ΙΙ. Υποχρεώσεις εξωτερικού
1. Τραπεζικός δανεισμός (από τις οποίες ληξιπρόθεσμες :..)
2. Εμπορικές πιστώσεις
3. Λοιπές υποχρεώσεις

Σημειώσεις :

α) Χωρίς ΦΚΕ και μετά από αφαίρεση επιστροφών, εκπτώσεων κλπ.

β) Αναφέρεται το σύνολο των εισπράξεων και όχι τα καθαρά κέρδη και ζημίες

γ) Υπολογίζεται προσθέτοντας στο κόστος παραχθέντων (βλέπε δ κατωτέρω) τις αγορές έτοιμων προϊόντων και εμπορευμάτων κατά τη διάρκεια τη χρήσης προσαυξημένες με τα αντίστοιχα αποθέματα στην αρχή της περιόδου και ελαττωμένες με τα αποθέματα στη λήξη της περιόδου.

δ) Στον υπολογισμό του κόστους παραχθέντων προϊόντων συμπεριλαμβάνονται οι αποσβέσεις που έχουν κοστολογηθεί, αλλά δεν συμπεριλαμβάνονται τόκοι κεφαλαίων που έχουν απασχοληθεί στην παραγωγή.

ε) Αναφέρεται μόνο η αξία των κατασκευών που πραγματοποιήθηκαν στη διάρκεια της συγκεκριμένης χρήσης καθώς και η αγορά καινούργιων παγίων υλικών στοιχείων (ειδικά προκειμένου περί εισαγομένων θα συμπεριλαμβάνονται αι οι αγορές μεταχειρισμένων από το εξωτερικό).

στ) Περιλαμβάνονται (στην ονομαστική τους αξία) και τα γραμμάτια που προεξοφλήθηκαν στις τράπεζες και παραμένουν σ' αυτές ανεξόφλητα.

ζ) Η κατάταξη σε βραχυπρόθεσμο (μέχρι και 12 μήνες) και μεσομακροπρόθεσμο (άνω των 12 μηνών) θα γίνεται με βάση το χρόνο που απομένει από την ημερομηνία του ισολογισμού μέχρι την ημερομηνία εξόφλησης.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ